

التداخل اللغوي في النحو والصرف
لدى الطلبة بمدرسة مُحمّدية العالية ٢ مالانج

رسالة الماجستير

إعداد:

مصباح الجنة

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسة العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

التداخل اللغوي في النحو والصرفي
لدى الطلبة بمدرسة مُحمّدية العالية ٢ مالانج

رسالة الماجستير

مقدمة إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

مصباح الجنة

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧

قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٣

موافقة المشرف

بعد الاطلاع على رسالة الماجستير التي أعدتها الطالبة:

الاسم : مصباح الحنة

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٣١٠١٠٧

العنوان : تداخل اللغوي في النحوي والصرفي لدى الطالبة بمدرسة العالية محمدية ٢
مالانج.

مالانج، ٢ يونيو ٢٠٢٣

المشرف الأول،



أ.د. ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

مالانج، ٢ يونيو ٢٠٢٣

المشرفة الثانية،



د. نور المفيدة

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٥٠٩٢٠١٨٠٢٠١٢١٤٩

اعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

د. شهداء

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠١٠٦٢٠٠٥٠١١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

إن رسالة الماجستير بعنوان: التداخل اللغوي في النحو والصرفي لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِيَّة
العالية ٢ مالانج ، التي أعدها الطالبة:

الاسم : مصباح الجنة

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧

قد قدمتها الطالبة أمام لجنة المناقشة وقررت قبولها شرطا للحصول على درجة

الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم

وتتكون لجنة المناقشة من السادات:

أ. د. أوريل بحر الدين

مناقشا أساسيا

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣ التوقيع:

رئيسة ومناقشة

الدكتورة معصمة

رقم التوظيف: ١٩٧٣٠٤٠٢٢٠٠٦٠٤٢٠٢٤ التوقيع:

مشرفا ومناقشا

أ. د. ولدانا وركاديناتا

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١ التوقيع:

مشرفة ومناقشة

الدكتورة نور المفيدة

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٥٠٩٢٠١٨٠٢٠١٢١٤٩ التوقيع:



رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٣٠٣٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

إقرار أصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : مصباح الجنة

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧

العنوان : التداخل اللغوي في النحو والصرفي لدى الطلبة بمدرسة محمدية

العالية ٢ مالانج

أقر بأن هذا البحث الذي أعدته لتوفير شرط للحصول على دراجة الماجستير في تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الحكومية مالانج، حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعي احد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من يجلي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف او على كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باتو، ٢٥ يوني ٢٠٢٣ م



الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧

استهلال

اللغة تاج المعهد

KH. Hasan Abdullah Sahal

إهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

أبي المحبوب رحمه الله تعالى وأمي المحبوبة عسى الله أن يعطيه صحة والعافية ورزقا واسعا
ومباركا فيه

إلى أختي الكبيرة نوف مولدا ثاني عسى الله يبارك عمرها وأخت الصغيرة روضة الجنة عسى
الله يسهل أمورها

بارك الله فينا وعسى الله يجمعنا في الجنة الفردوس الأعلى، آمين اللهم آمين

شكر وتقدير

إن الحمد لله نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا، من يهده الله فلا مضل له ومن يضلل له فلا هادي له. والحمد لله حمدا كثيرا طيبا مباركا فيه كما يجب ربنا ويرضى، ونشكره سبحانه وتعالى قد علمنا ما لم تعلم وأخرجنا من الظلمات الى النور وهدانا الإسلام وعلمنا الحكمة والقرآن وأشهد أن لا اله الا الله وأشهد أن محمد رسول الله، والصلاة والسلام على رسول الله محمد وعلى آله وصحبه الكرام أما ومن تبعه بإحسان إلى يوم الدين، بعد.

قد تمت كتابة هذه رسالة الماجستير لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة الماجستير في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا. ويرجو الباحث من وهذه الكتابة البسيطة خالصا وصالحا لوجه الله وحده، ولكن لم أكمل كتابتها إلا من مساعدة الآخرين الذين يساعدوني مساعدة مهمة في تكميل من هذا الرسالة منذ بداية كتابة هذه الرسالة حتى نهايتها. ولذلك يسرني أن أقدم كلمة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور زين الدين مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور واحد مورتي، عميد كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٣. سماحة الدكتور شهداء، رئيس قسم الماجستير لتعليم اللغة العربية، والدكتور توفيق الرحمن، سكرتير قسم الماجستير لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٤. سماحة المشرف الأول أ. د. ولدانا وركاديناتا، الماجستير، والدكتورة نور المفيدة الماجستير الذان قد أشرفا علي إشرافا ممتعة وفائدة مهمة من بداية إلى نهايتي في كتابة هذه الرسالة

٥. والمحترم لجميع المحاضرين في قسم تعليم اللغة العربية كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
وأخيرا جزاهم الله خيرا وأحسن الجزاء. وعسى الله أن يشملنا بتوفيقه ويطيل
عمورنا وبارك فينا ويدخلنا في الجنة الفردوس. وعسى أن يكون هذا البحث يفيد
الباحث وللجميع. آمين يا رب العالمين.

باتو، ٢٥ يولي ٢٠٢٣ م

الباحثة

مصباح الجنة

الرقم الجامعي: ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٤٢

محتويات البحث

أ.....	موافقة المشرف
ب.....	اعتماد لجنة المناقشة
ج.....	إقرار أصالة البحث
د.....	استهلال
ه.....	إهداء
و.....	شكر وتقدير
ح.....	محتويات البحث
ك.....	مستخلص البحث
١.....	الفصل الأول: الإطار العام
١.....	أ- المقدمة
٦.....	ب- أسئلة البحث
٦.....	ج- أهداف البحث
٧.....	د- أهمية البحث
٧.....	هـ- حدود البحث
٨.....	و- تحديد المصطلحات
٨.....	ز- الدراسات السابقة
١٥.....	الفصل الثاني : الإطار النظري

المبحث الأول: التداخل اللغوي	١٥
أ. مفهوم التداخل اللغوي.....	١٥
ب. التداخل اللغوي في تعليم اللغة الثانية.....	١٩
ج. تعيين التداخل اللغوي	٢١
د. عوامل وقوع التداخل اللغوي	٢٣
هـ. أنواع التداخل اللغوي.....	٢٦
و. مستويات تداخل اللغوي	٣٤
المبحث الثاني: قواعد النحو والصرف	٣٨
أ-قواعد النحو	٣٨
ب-قواعد الصرف	٤٧
الفصل الثالث : منهجية البحث.....	٥٢
أ. مدخل البحث ومنهجه	٥٢
ب. حضور الباحثة	٥٣
ج. مصادر البيانات	٥٤
د.أسلوب جمع البيانات	٥٤
هـ.أدوات البحث	٥٦
و.تحليل البيانات.....	٥٦
ز.تصحيح البيانات	٥٦
الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها.....	٥٨

المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٥٩
المبحث الثاني: العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٦٣
المبحث الثالث: الجهود للتغلب على تداخل اللغوي في النحو والصرف بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٦٤
الفصل الخامس : مناقشة البيانات وتحليلها.....	٦٦
المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٦٦
المبحث الثاني: العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٧١
المبحث الثالث: الجهود للتغلب على تداخل اللغوي في النحو والصرف بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.....	٧٣
الفصل السادس.....	٧٦
الخاتمة.....	٧٦
أ-ملخص نتائج البحث.....	٧٦
ب-الإقتراح.....	٧٧
المراجع العربية.....	٧٨
المراجع الإندونيسية.....	٨٢

مستخلص البحث

مصباح الجنة ، ٢٠٢٣م، التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج. رسالة الماجستير

المشرف الأول : أ. د. ولدانا وركاديناتا؛ والمشرفة الثانية : الدكتورة نور المفيدة

الكلمات المفتاحية : تداخل اللغوي، النحو، والصرف، مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج

أما أهداف هذا البحث هي: (١) لوصف أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج (٢) ولوصف العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج (٣) ولوصف الجهود التي يمكن بذلها للتغلب على مشكلة تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.

استخدمة الباحثة المدخل الكيفي بالمنهج الوصف، واستخدم الباحث لجمع البيانات الملاحظة والمقابلة والتوثيق. هذا البحث في فصل الحادي عشر بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج . وأما تحليل البيانات على حسب ما قاله ميليس وهوبيرمان (*Miles and Huberman*) وهو أنشطة تحليل البيانات من تخفيض البيانات (*data reduction*) وعرض البيانات (*data display*) والتلخيص والتحقيق (*clonclusion drawing/verification*)..

ونتائج هذا البحث: (١) أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة في فصل الثاني بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج تحدث ١١ تداخلا في النحو و ٢ تداخلا في الصرف. أما أشكال تداخل النحو هي عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير وعدم المطابقة استخدام الأسماء الضمائر في الفعل الماض وعدم المطابقة عمل فعل وزمنه وعدم المطابقة بين الفعل وفاعله وعدم المطابقة بين الحركة والإعراب ومخالف في اسم غير المنصرف ومخالف في قواعد مفعول به ومخالف في عامل النواصب ومخالف علامة الإعراب فعل المضارع ومخالف في فعل الأمر والصفة والموصوف. (٢). إن اختلاط اللغة الأولى على اللغة الثانية عند ترتيب الجمل مثل عادة الطلبة يرتب الجمل بنظام قواعد اللغة الإندونسي (*Subjek, Predikat, Objek*) هي من العوامل التي تسبب تداخل في اللغة العربية عند كلام الطلبة. وعوامل تداخل النحو والصرف لدى الطلبة في فصل الثاني بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج هي ثنائية اللغة للطلبة في الكلام وقلة التدييات في قواعد النحو والصرف وقلة المفردات الطلبة في اللغة العربية واختفاء كلمة النادرة المستخدمة في يومية الطلبة وقلة الترادف في استخدام الجمل ويدخل ترتيب اللغة الأولى إلى اللغة الثانية سواء كان في النحو والصرف. (٣). الجهود لتغلب الباحثة على تداخل النحو والصرف عند كلام طلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج: أولا استمعت الباحثة كلام الطلاب أمام الفصل وسجلت الباحثة كل الأخطاء عند كلام الطلاب. ثانيا، اجتمعت الباحثة العبارة المسموعة من المسجلة بشكل كتابي. ثالثا، وزعت الباحثة العبارة حسب أشكال الجمل. رابعا، حللت الباحثة كل العبارة المكتوبة. خامسا، بحثت الباحثة عن العبارة المخالفة من قواعد النحو والصرف. سادسا، بعد أن تعين الباحثة أشكال الأخطاء قواعد النحو والصرف، تقوم الباحثة بتصليح الجمل المقصودة.

ABSTRACT

Jannah, Misbahul, 2023, Interference Linguistic overlap in grammar and morphology of students at Alia Muhammadiyah 2 Malang School. Thesis. Postgraduate Department of Arabic Language Education Masters. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Supervisor: 1) Prof. Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc, M. Ag 2) Dr. Nuril Mufidah, M, Pd

Keywords: *Interference Linguistic, grammatical, and morphological overlap, MA Muhammadiyah 2 Malang.*

The objectives of this research are: 1) To describe the forms of linguistic overlap in grammar and morphology of students at Alia Muhammadiyah 2 Malang School, 2) to describe the factors that cause linguistic overlap in grammar and morphology of students at Alia Muhammadiyah 2 Malang School, 3) and to describe the efforts that can be made to overcome the problem of linguistic overlap in grammar and morphology of students. Students of Alia Muhammadiyah 2 Malang School.

The researcher used the qualitative approach in the descriptive method, and the researcher used observation, interview and documentation to collect data. This research is in the eleventh class of MA Muhammadiyah 2 Malang. As for data analysis, according to Miles and Huberman, it consists of data analysis activities such as data reduction, data display, summarization, and investigation (conclusion drawing/verification).

The results of this research were: 1) Forms of linguistic overlap in grammar and morphology when speaking of students in the second semester of Alia Muhammadiyah School 2 Malang, 11 overlaps in grammar and 2 overlaps in morphology. As for the forms of overlapping grammar, they are the lack of conformity between the noun and its predicate in the feminine and masculine, the lack of conformity using nouns and pronouns in the past tense, the lack of conformity between the action of a verb and its tense, the lack of conformity between the verb and its subject, the lack of conformity between the movement and the inflection, a violation in the non-conjugating noun, a violation in the rules of an object with it, and a violation in the accusative factor The opposite of the inflection mark is the present tense, and the opposite of the verb is the command, the adjective, and the described. 2). The mixing of the first language with the second language when arranging sentences, as students usually arrange sentences according to the Indonesian grammar system (Subjek, Predikat, Objek) is one of the factors that cause overlapping in the Arabic language when students speak. The factors of overlapping grammar and morphology of the students in the second semester of the High School Muhammadiyah 2 Malang are the students' bilingualism in speech, the lack of disciplines in the rules of grammar and morphology, the students' lack of vocabulary in the Arabic language, the disappearance of the rare word used in the students' diary, the lack of synonyms in the use of sentences, and the order of the first language enters into the second language Both in grammar and morphology. 3). Efforts for the researcher to overcome the overlapping of grammar and morphology in the students' speech at Alia School Muhammadiyah 2 Malang: First, the researcher listened to the students' speech in front of the class, and the researcher recorded all the errors in the students' speech. Secondly, the researcher collected the phrase heard from the recorded form in written form. Third, the researcher distributed the phrase according to the forms of the sentences. Fourth, the researcher analyzed each written statement. Fifthly, the researcher searched for the phrase that violates the rules of grammar and morphology. Sixth, after the researcher identifies the forms of errors, the rules of grammar and morphology, the researcher fixes the intended sentences.

ABSTRAK

Jannah, Misbahul, 2023, Interfrensi bahasa pada nahwu dan shorof bagi siswa di MA Muhammadiyah 2 Malang. Thesis. Postgraduate Department of Arabic Language Education Masters. Maulana Malik Ibrahim State Islamic University Malang. Supervisor: 1) Prof. Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc, M. Ag 2) Dr. Nuril Mufidah, M, Pd

Kata kunci: *Interfrensi bahasa Bahasa, Nahwu dan Shorof, MA Muhammadiyah 2 Malang.*

Tujuan penelitian ini adalah: 1) Mendeskripsikan bentuk-bentuk Interfrensi bahasa pada nahwu dan shorof pada siswa di Sekolah Alia Muhammadiyah 2 Malang, 2) Mendeskripsikan faktor-faktor penyebab Interfrensi bahasa pada nahwu dan shorof siswa di Sekolah Alia Muhammadiyah 2 Malang, 3) dan menggambarkan upaya yang dapat dilakukan untuk mengatasi masalah tumpang tindih linguistik dalam tata bahasa dan morfologi siswa. Siswa Sekolah Alia Muhammadiyah 2 Malang.

Peneliti menggunakan pendekatan kualitatif dalam metode deskriptif, dan peneliti menggunakan observasi, wawancara dan dokumentasi untuk mengumpulkan data. Penelitian ini dilakukan di kelas sebelas MA Muhammadiyah 2 Malang. Adapun analisis data, menurut Miles dan Huberman terdiri dari kegiatan analisis data seperti reduksi data, display data, summarization, dan investigasi (conclusion drawing/verification).

Hasil dari penelitian ini adalah: 1) Bentuk tumpang tindih linguistik dalam tata bahasa dan morfologi ketika berbicara siswa di semester kedua Sekolah Alia Muhammadiyah 2 Malang, 11 tumpang tindih tata bahasa dan 2 tumpang tindih morfologi. Adapun bentuk tata bahasa yang tumpang tindih adalah kurangnya kesesuaian antara kata benda dan predikatnya pada feminin dan maskulin, kurangnya kesesuaian penggunaan kata benda dan kata ganti dalam bentuk lampau, kurangnya kesesuaian antara tindakan verba dan tegangnya, kurangnya kesesuaian antara kata kerja dan subjeknya, kurangnya kesesuaian antara gerakan dan infleksi, pelanggaran dalam kata benda non-konjugasi, pelanggaran aturan objek dengannya, dan pelanggaran dalam faktor akusatif Kebalikan dari tanda infleksi adalah present tense, dan kebalikan dari kata kerja adalah perintah, kata sifat, dan yang dijelaskan. 2). Tercampurnya bahasa pertama dengan bahasa kedua saat menyusun kalimat, karena siswa biasanya menyusun kalimat menurut sistem tata bahasa Indonesia (Subjek, Predikat, Objek) merupakan salah satu faktor penyebab tumpang tindih dalam bahasa Arab ketika siswa berbicara. Faktor tumpang tindih tata bahasa dan morfologi siswa semester genap SMA Muhammadiyah 2 Malang adalah kedwibahasaan siswa dalam bertutur, kurangnya kedisiplinan dalam kaidah tata bahasa dan morfologi, kurangnya kosakata siswa dalam bahasa Arab bahasa, hilangnya kata-kata langka yang digunakan dalam buku harian siswa, kurangnya sinonim dalam penggunaan kalimat, dan urutan bahasa pertama masuk ke dalam bahasa kedua Baik secara tata bahasa maupun morfologi. 3). Upaya peneliti untuk mengatasi tumpang tindih tata bahasa dan morfologi dalam tuturan siswa di Alia School Muhammadiyah 2 Malang: Pertama, peneliti mendengarkan tuturan siswa di depan kelas, dan peneliti mencatat semua kesalahan yang ada pada siswa. ' pidato. Kedua, peneliti mengumpulkan ungkapan yang didengar dari bentuk rekaman dalam bentuk tulisan. Ketiga, peneliti mendistribusikan frasa sesuai dengan bentuk kalimatnya. Keempat, peneliti menganalisis setiap pernyataan tertulis. Kelima, peneliti mencari frasa yang melanggar aturan tata bahasa dan morfologi. Keenam, setelah peneliti mengidentifikasi bentuk kesalahan, kaidah tata bahasa dan morfologi, peneliti memperbaiki kalimat yang dimaksud.

الفصل الأول الإطار العام

أ- المقدمة

الثنائية اللغوية للثنائي اللغة هي كظاهرة في مجتمع ما وتدعى الثنائية اللغوية المجتمعية تؤدي إلى الحوادث اللغوية من الانتقال اللغوي والتداخل اللغوي أو غيرها والشخص ثنائي اللغة هو الشخص الذي يتقن لغة ثانية بدرجة متكافئة مع لغته الأصلية ويستطيع أن يستعمل كل من اللغتين بالتأثير والمستوى نفسه في كل الظروف.¹ ينتقل عناصر لغته الأولى عند استخدام اللغة الثانية. على هذا يؤدي إلى ما يسمى عند علم اللغة الإجتماعي بالتداخل اللغوي والتحول اللغوي والأخطاء.² هذه الظاهرة اللغوية في نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية لإختلاف بين تعلم هذين لغتين، ويظهر بوجود التداخل اللغوي فيه. قد يقول بعض الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "الحقيقة هذا جديد" (الإندونيسية) جملة "هذه الحقيقة جديدة" (العربية)، وفي الحقيقة ان الجملة الأولى منقولة من اللغة الإندونيسية بنقل عناصرها إلى اللغة العربية كاللغة الثانية. قالت شمسونوياتي (Samsunuwiati) في تعليم اللغة الثانية، كان حدوث التداخل اللغوي أسهل في استخدام التراكب أو عناصر اللغة الأولى في اللغة الثانية ، على عكس أولئك الذين يتعلمون اللغة الأولى ، الذين ليس لديهم تداخل لغوي..^{3،4}

¹ نور قمري، "الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية"، أسالينا ، ٢ (يوليو- ديسمبر، ٢٠١٨)، ص. ٩٩

² Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran kedwibahasaan*, (Bandung: Angkasa, 2009), hal. 3.

³ Samsunuwiati Mar'at, *Psikolinguistik: Suatu Pengantar*, (Bandung: Refika Aditama, 2015), hal 95.

⁴ Sri Wahyuningsih, "Interferensi Bahasa Daerah Dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab," *Al- Afidah* 3, no. 2 (2019): 90.

نظرا إلى الحوائج الإتصالية بين البشر تجعلهم مهتمين بتعليم اللغة العربية. واللغة نفسها لها دور كبير كوسيلة التفاهم بين البشر. ووظيفة اللغة الأساسية هي التعبير عن أفكار ومشاعر وانفعالات الفرد التكلم إلى المخاطب، واللغة هي وسيلة التفاهم بين البشر. قال عبد المجيد أن اللغة هي أداة لا يستغنى عنها الفرد في تعامله وحياته، فهي الأداة الخاصة بتصريف شؤون المجتمع الإنسان.^٥ ولا يختلف مفهومها عما قاله شهداء بأن اللغة هي محلة للثقافة ووسيلة لأداء الحاجة والشؤون الإنسانية.^٦ فلا يدعو للاستغراب إذا كانت الشعبة أو البلد تسعى بما تملكه من طاقة بشرية وأفكار وأموال لتعليم لغتهم إلى شعب أو بلاد أخرى وكذلك العكس حتى أصبح ذلك حضارة بين البلدان.^٧ على هذا التعبير اللغة بأنها جزء لا تتجزأ من معيشة البشر لأنها لها دور كبير وكأداة جاصة بتصريف شؤون المجتمع الإنساني. أن تعليم اللغات استعداد فطري من الإنسان يولد معه وينمو وينضج في السنوات الأولى من حياته ويساعده على استعاب اللغة وفهمها والاتصال عن طريقها. حاجة الناس إلى معرفة اللغة أكثر مما عرفوه تجعلهم راغبين في تعليم اللغة الأخرى سوى لغتهم الأولى. وعلى سبيل المثال يتعلم الإندونيسيون اللغة العربية كلغتهم الثانية بعد أن سبق لهم اكتساب اللغة الأولى (اللغة الأم)، وهي لغة المنشأ التي يفطر عليها الإنسان في بيته الأول، ويطلق عليها اللغة الأهلية، وهي لا تتعلم أبدا بل تكتسب بالفطرة، حيث يستبطن الطفل نظامها اللغوي بفعل الإحتكاك المتواصل، وينتج بها أنماط بفعل قدرته اللغوية الفطرية انطلاقا من

^٥ عبد المجيد سيد أحمد منصور، علم اللغة النفسي، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ط ١، ص. ٣٢١.

^٦ Devi Eka Diantika, "العلاقة بين اللغة والثقافة", *An-Nas* 4, no. 1 (2020): 23, <https://doi.org/10.36840/an-nas.v4i1.247>.

^٧ Syuhadak, "Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Muslim Indonesia", Pidato Ilmiah, disampaikan pada Rapat Terbuka Senat Universitas Islam Negeri (UIN) Malang dalam Rangka Wisuda Program Diploma (D2), Sarjana (S1) dan PascaSarjana(S2) Semester Gasal dan Genap Tahun Akademik 2005/2006, tanggal 2 September (Malang: Universitas Islam Negeri (UIN) Malang, 2006), hal. 8-9.

النموذج المثالي وقد تكون هي اللغة الأم (اللغة الأصل)، وقد تكون لحجة، أو لغة محلية، وقد تكون مكتوبة أو لا تكون.⁸

ذلك لسبب حاجتهم المتعاونة. وكذلك الشأن تعليم اللغة العربية كاللغة الثانية لدى الطلبة الإندونيسيين في المدارس أو المعهد لحاجة كثيرة. ولكن من غير نظر إلى أن يكون هناك حاجات مختلفة ودور اللغة لدى الطلبة، أن في عملية التعليم والتعلم اللغة العربية كاللغة الثانية داخل البلد كان أو خارجها يكون هناك ما يسمى بالاتصال الإجتماعي بينهم. هم يتكلموا باللغة العربية كلغتهم الثانية من جانب واللغة الإندونيسية من جانب آخر أي يسمى بالشخص الثنائي اللغة ذاته يستخدم لغتين مختلفين متبادلا. أي الفرد الثنائي اللغة هي اللغة التي يتكلمها الشخص بالإضافة إلى لغة الأولى وتكون مستعملة على نطاق واسع في المجتمع الذي يعيش فيه، وهي تختلف عن اللغة الأولى وعن اللغة الأجنبية.⁹

إن التداخل اللغوي هو أمر عادي لدى المجتمع الثنائي اللغة، لأنهم يتكلمون بلغتين مختلفين في تكلمهم اليومية ويميلوا إلى نقل عناصر لغتهم الأولى إلى اللغة الثانية. الظواهر التداخلية لدى متكلم اللغة الثنائي تأسس من تعليم اللغة الأصلية التي تتم في ظروف طبيعية وفي سن مبكر بوصف كون هذا التعلم جزءا من نمو المتعلم العقلي والمعرفي والاجتماعي والنفسي، وبوصف كونه وسيلة للتعامل مع مجتمعه، هذا بالنسبة لمن يتعلم اللغة الأولى، أما من يتعلم اللغة الثانية فالأمر مختلف، اللغة الثانية ليست جزءا أساسيا من عملية نمو المتعلم ونظجة، وتعلم اللغة الأم له أثر في تعلم اللغة الثانية. تعلم اللغة في ظروف الرسمية دخل المدرسة بخلاف تعلم اللغة الأولى حيث يتم بصورة طبيعية، لذا فإن متعلم اللغة الثانية لا ينال

⁸ محمد تنقيب، "دور اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية"، مجلة أدبيات 26-27 (2020): 2, no. 2.

⁹ Hajir Khamis Haroun and Abdulwahid Sabi'u Auwal, "التعدد اللغوي وانعكاساته على التعليم العربي"، النجيري دراسة لسانية تطبيقية Ukazh: Journal of Arabic Studies 2, no. 1 (2021): 3, <https://doi.org/10.37274/ukazh.v2i1.436>.

القدر نفسه من التعبير اللغة العربية.^{١٠} '١١' مهما يكون من أمر فإن التداخل اللغوي لدى ثنائي اللغة هو من الأخطاء اللغوية التي لا بد من اهتمامها وحلها حتى تكون اللغة تستخدم كما كان. ولقد ظهر التداخل اللغوي في كثير من طلاب المعاهد أو المدارس في إندونيسيا لا سيما في المعاهد التي تطبق فيها اللغة الأجنبية من اللغة العربية كاللغة الثانية.^{١٢}

مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج هي أحد المدارس الإسلامي العالمي المشهور بجوى الشرقية الذي تفضل تعليم اللغة العربية بالكلام. ومما يدل على ذلك كثير من الطلاب يشتركون في المسابقة إما في المناظرة أو الخطابة باللغة العربية وينالوا فوائز فيها، وكذلك اشتهر هذه المدرسة بكفاءة طلابهم في الكلام، فيحصلهم على المركز الأول في مشاركة البطولة الدولية الرابعة لمناظرات المدارس باللغة العربية للناطقين بها.^{١٣}

مراعاة برؤية مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج " أن تصبح مؤسسة تفوق في مجال العلوم والتكنولوجيا ولديها أخلاق حميدة "، تبذل الجهود لتحقيق مدرسة ذات تفوق في مجال العلوم والتكنولوجيا فيها التعلم باستخدام اللغات الأجنبية حسب لغة العالمي سواء كانت اللغة الإنجليزية أو العربية تطبيقيا مستمرا. في تطبيق اللغة العربية عادة يتكلم الطلبة اللغة العربية بقواعد اللغة الإندونيسي حيث يحدث أخطاء في قواعد اللغة العربية. فهم الثقافات الأجنبية ضروري لمعرفة قواعد وسياق استخدام اللغة. تحدث الأخطاء في نقل LI إلى L2 بسبب عدة عوامل، وهي: الأخطاء يخالف قواعد اللغة والأخطاء في اختيار الكلمات والتأثر بأنماط الصياغة كما في اللغة العربية.

¹⁰ A. Chaedar Alwailah, *Filsafat Bahasa dan Pendidikan*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2010), hal. 91.

¹¹ Diani Irma, Yunita Wisma, and Syafryadin, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Mahasiswa Universitas Bengkulu," in *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)* (Bengkulu: Universitas Bengkulu, 2019), 165, <https://ejournal.unib.ac.id/index.php/semiba>.

¹² نور قمرى، "الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية"، أسالنا 97: (2018) 2, no. 2.

¹³ زكي الغفاري، "تطبيق طريقة المباشرة لمهارة الكلام في ضوء النظرية السلوكية في مركز اللغة العربية بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي"

(جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢١)، ٢.

أما علاقة أهمية تعليم اللغة العربية بالقيمة الأساسية برؤية مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج عقل منفتح ذو الآفاق العالمي منها تعليم اللغات العالمي على سبيل المثال اللغة العربية، اهتم كثيرون من المدرسين والطلبة أن يطبقوا المهارات اللغوية الأربعة بالنسبة لهم للحصول على المعلومات والتكنولوجي المتعلقة بالتنمية العالمية

لا بد لجامع الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج أن يشترك هذا البرنامج. يدرس اللغة العربية على جميع المهارات اللغوية خاصة في مهارة الكلام أكثر اهتماما في تطبيقه. على الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج أن يتكلموا اللغة العربية كلغتهم الثانية سواء داخل الفصل أو خارجه.

أما في تطبيق اللغة العربية بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج يحدث الظواهر التداخل اللغوي بين اللغة الأم (L1) على اللغة الثانية (L2) أثناء تطبيق لغتهم العربية من جوانب كثيرة، هذه الظواهر تؤثر على الاتصال اللغوي له تأثير ضار أو مفيد في حالة حدوث اتصال لغوي وتبين أن عناصر اللغة الأولى أو الثانية التي يستخدمها المتحدثون ثنائيو اللغة مختلفة، ويشار إلى ذلك بالتداخل ويؤدي إلى أخطاء لغوية، من ناحية أخرى إذا كان الاتصال اللغوي هو الذي يحدث وهذا يعني أن هناك حدثا لاقتراض أو امتصاص عناصر اللغة الأولى في الثانية أو العكس واتضح أن لها تأثيرا إيجابيا، أي أنها تثري اللغة الأولى أو الثانية يشار إلى هذه الظاهرة باسم التكامل.

البيئة التي تكون في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج تمارس الكلام مباشرة في كل مكان ما. يتكلم فيه الطلبة اللغة العربية بتأثير تركيب لغتهم الأولى، بمعنى بعض كلامهم يحدث التداخل اللغوي في حياتهم اليومية. هذه الظواهر من المشكلات لدى بعض من الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج التي لا بد من اهتمامها وحلها من الدارس والمدرس وجميع من يهتمون باللغة العربية لتكون اللغة العربية تستخدم كما كان. بناء على المشكلة التي وقع في الميدان تهتم الباحثة البحث تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.

ب- أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة أن المشكلة الرئيسية في هذا البحث هي ظواهر تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج. انطلاقاً من ذلك فتفصل الباحثة أسئلة البحث إلى الأمور الآتية:

- ١- ما أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج؟
- ٢- ما العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج؟
- ٣- ما الجهود التي يمكن بذها للتغلب على تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج؟

ج- أهداف البحث

انطلاقاً من أسئلة البحث التي قد سبق ذكرها فيستهدف هذا البحث إلى وصف وتحليل ظواهر تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

- ١- وصف أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.
- ٢- وصف العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.
- ٣- وصف الجهود التي يمكن بذها للتغلب على مشكلة تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.

د- أهمية البحث

وبالطبع أن للبحث العلمي أهميتان. أهمية الاولى ترجع إلى الأهمية النظرية والأهمية الثانية ترجع إلى الأهمية التطبيقية. وهذان شيان يفصلان فيما يلي:

١- النظرية

بالنسبة لنتائج هذا البحث فيرجى منها إعطاء تأييد وتشبيات للنظرية المتعلقة بالتداخل اللغوي في تعلم اللغة الثانية وخاصة اللغة العربية كاللغة الثانية لدى الطلبة الإندونيسيين.

٢- التطبيقية

ترجى من نتائج هذا البحث الأهمية التطبيقية التي ترجع إلى مدرسي اللغة العربية لغير الناطقين بها بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج على وجه خاص ومدرسي المعاهد أو المدارس الأخرى على وجه عام وقسم تعليم اللغة العربية للدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية في مالانج جاوا الشرقية إندونيسيا. وكذلك ترجى من نتائج هذا البحث الفائدة التي ترجع إلى الباحثة نفسها.

ه- حدود البحث

حددت الباحثة هذا البحث في الأمور التالية:

١- الحدود الموضوعية

يختص هذا البحث على ظواهر تداخل اللغوي في النحو والصرف الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج. هذا التداخل يحتوي على تركيب الكلمة وتركيب الجمل الإسمية والفعلية سواء كان استعمال الكلمة من الإبدال والإعلال.

٢- الحدود المكانية

يختص هذا البحث في فصل الحادي عشر بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج.

يختص هذا البحث تداخل اللغوي لدى الطلبة في الفصل الثاني بمدرسة مُجَدِّية العالية
٢ مالانج في العام الدراسي ٢٠٢٢-٢٠٢٣ م.

و- تحديد المصطلحات

عرضت الباحثة المصطلحات المناسبة بهذا البحث كدليل لفهم ما يحتوي عليه حتى
لا يخرج من الموضوع الدراسي. والمصطلحات المقصودة هي ما يلي:

- ١- التداخل اللغوي هو الأخطاء اللغوية لدى متلمي اللغة الثانية التي تأثرهم اللغة الأولى (اللغة الأم).
- ٢- تداخل اللغوي في النحو والصرف هو الأخطاء اللغوية التي وقعت لدى الطلبة عند استخدامهم قواعدهما في تطبيق كلام العربي
- ٣- الكلام هو قدرة على تحدث باللغة العربية الفصيحة حسب قواعد النحو والصرف صحيحة.

ز- الدراسات السابقة

هناك بعض البهحثين الذي قد بحثوا فيما يتعلق بالتداخل اللغوي وما يشبهه، منها:
١- البحث الذي قام به الغالي العالية بالموضوع: "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره" المقالة (الجزيرة: مجلد البدر، ٢٠١٧). هدف هذا البحث وصف مفهوم التداخل اللغوي أنواعه و آثاره نظرا. واستخدم الباحث منهج البحث منهج البحث المكتبي. ونتيجة بحثه أن التداخل اللغوي ضرورة ثقافية و ربحية حتمية، فرضتها وتفرضها ظروف كثيرة وعوامل عديدة، وذلك ليس على مستوى لغتنا فحسب والتفاعل الاجتماعي والحضاري الإنساني في كل

عصر. بل على مستوى كل الألسن والشعوب والأمم الناهضة التي تحاول مواكبة التطور العلمي.^{١٤}

٢- البحث الذي قام به فيروز أفري يوسليزار تحت الموضوع "التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتطور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية (دراسة علم الإجتماعي)" هدف هذا البحث لمعرفة ظواهر و عوامل التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصر كتطور الثاني للبنات جاوي الشرقية. واستخدم الباحث البحث الكيفي باستخدام منهج الوصفي دراسة ميدانية. ونتيجة بحثه هي استخدام الترجمة اللغة الإندونيسية في الجملة العربية واستخدام منهج الترجمة الحرفية الذي يختلف بنظام نحو العربي والآخر واسم الضمير وعوامل الذي يسبب إلى وجود الظواهر التداخل النحو منها عدم استعاب المفردات العربية، العادة اليومية الخالدة في أذهان الطالبات، نقصان كفاءتهن في تعلم اللغة العربية، عدم التنبيه من مديرة ونقصان روح التسابق بينهن لإكتساب مهارتهن في الكلام العربي.^{١٥}

٣- البحث الذي قامت به قيمة الصالحة العلمي تحت الموضوع " التداخل في اللغة العربية من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف (Intensive Class) في المعهد دار الحكمة تولونج اجونج (Tulungagung)". هدف هذا

^{١٤} غالي العالية، "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره،" مجلة البدر 10, no. 12 (2018): 1544.
^{١٥} فيروز أفري يوسليزار، "التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتطور الثاني للبنات، نجاي، جاوي الشرقية (دراسة علم اللغة الإجتماعي)" (جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية، ٢٠١٧)، ك، https://www.jstage.jst.go.jp/article/jcoloproctology/70/8/70_527/_pdf.

البحث لمعرفة التداخل في اللغة العربية في تعليم اللغة العربية وحل من الطلبة في تعليم اللغة العربية. ومنهج هذا البحث هو البحث وصفي الكيفي. و نتيجة البحث أن التداخل في اللغة العربية من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف (Intensive Class) وجد في الصوت والصرف والنحو والمعاني و تغيير صوت الحروف في بعض المفردات العربية.^{١٦}

٤- البحث الذي قامت به مونا نبيلآ آمة الله، لادي فارة عزيزة تحت الموضوع "التداخل اللغوي من اللغة الإندونيسية على اللغة العربية (تحليل الأخطاء اللغوي صف العاشر بمدرسة العالية سوراجين الإسلامية الأولى). هدف هذا البحث لمعرفة أشكال وأنواع وأسباب التداخل اللغوي في اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى الطلبة صف العاشر بمدرسة العالية سوراجين الإسلامية الأولى. ومنهج البحث مدخل كيفي على منهج الوصفي. ونتيجة البحث يوجد مائتين الأغلب تداخل اللغوي يتكون من تداخل اللغوي الصوتي و الصرف والنحو ومؤثر بعوامل نمو الطلبة.^{١٧}

٥- مُجَّد عارف مصطفى تحت الموضوع "تداخل اللغوي من اللغة الإندونيسية على اللغة العربية (تحليل الأخطاء اللغوي في مهارة الكلام)" هدف هذا البحث اكتشاف المعرفة لأنواع و عوامل و معالجات تداخل اللغوي. أما

^{١٦} قيمة الصالحة، "التداخل في اللغة العربية من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف (Intensive Class) في المعهد دار

الحكمة تولونج اجونج (Tulungagung)" (جامعة تولونج أجونج الإسلامية الحكومية, ٢٠١٩), ط.

^{١٧} Muna Nabila Amatullah and Lady Farah Aziza, "Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab: Kasus Pada Kesalahan Berbahasa Siswa Kelas X Man 1 Sragen," *ALSUNYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 47, <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23913>.

ومنهج البحث مدخل كفي على منهج الوصفي. ونتيجة البحث أن التداخل في اللغة العربية وجد في المعاني والنحو الصوت والمعجم والصوتي.^{١٨}

٦- طيب إ، م، حسنة الحامدة تحت الموضوع " تحت الموضوع "تداخل الصوتي (بحث الوصفي المقارن) اللغة العربية على اللغة الإندونيسية لطلبة بجامعة الأزهار إندونيسيا". هدف هذا البحث لمعرفة تداخل الصوتي لطلبة بجامعة الأزهار إندونيسيا. و منهج البحث وصفي المقارن. و نتيجة البحث أن تداخل اللغوي يآثر من قلة مدة التعليم واستخدام اللغة العربية يوميا.^{١٩}

الرقم	اسم الباحث و موضوع البحث وسنة البحث	التشابهات	الاختلافات	أصلية البحث
١.	غالي العالية: تحت الموضوع "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره	قد تشابه هذا البحث ببحث غالي العالية فيما يتعلق بالتداخل اللغوي	إذا كان البحث السابق يبحث في مفهوم التداخل اللغوي أنواعه و آثاره نظرا. فالباحثة تبحث التداخل اللغوي النحو والصرف	البحث السابق على التداخل اللغوي أنواعه و آثاره نظرا. فالباحثة تبحث التداخل اللغوي النحو والصرف ميدانيا. ^{٢٠}

¹⁸ Muhammad Arif Mustofa, "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi Dalam Pembelajaran Maharah Al Kalam)," *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 2 (2018): 139.

¹⁹ جمال دليع العريني، "قانون السهولة والتيسير عند سيبويه (قراءة تأصيلية)"، مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية (دمنهور، ٢٠٢٠)، ٦٣، vol. 4، للبنات بدمنهور <https://doi.org/10.36722/sh.v4i2.257>.

^{٢٠} غالي العالية، "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره"، مجلة البدر، المجلد ١٠ العدد ١٢ (٢٠١٨) ١٥٤٢-١٥٦٠.

<p>البحث السابق</p> <p>يركز على</p> <p>التداخل اللغوي</p> <p>النحو من اللغة</p> <p>الإندونيسية إلى</p> <p>اللغة العربية في</p> <p>الحوار فالباحثة</p> <p>تبحث التداخل</p> <p>اللغوي خلال</p> <p>قواعد الصرفة</p> <p>فالباحثة تبحث</p> <p>التداخل اللغوي</p> <p>النحو</p> <p>والصرف. ٢١</p>	<p>إذا كان البحث</p> <p>السابق يبحث</p> <p>في التداخل</p> <p>اللغوي النحو</p> <p>من اللغة</p> <p>الإندونيسية إلى</p> <p>اللغة العربية في</p> <p>الحوار. فالباحثة</p> <p>تبحث التداخل</p> <p>اللغوي النحو</p> <p>والصرف.</p>	<p>قد تشابه هذا</p> <p>البحث ببحث</p> <p>فيروز أفرى</p> <p>يوسليزار فيما</p> <p>يتعلق بالتداخل</p> <p>اللغوي</p>	<p>٢. فيروز أفرى يوسليزار: تحت</p> <p>الموضوع "التداخل اللغوي النحو</p> <p>من اللغة الإندونيسية إلى اللغة</p> <p>العربية في الحوار باللغة العربية لدى</p> <p>الطالبات بمعهد دار السلام</p> <p>العصري كنتور الثاني للبنات،</p> <p>نجاوي، جاوي الشرقية (دراسة علم</p> <p>الإجتماعي)"</p>	<p>٣. قيمة الصالحة العلمي: تحت</p> <p>الموضوع "التداخل في اللغة العربية</p>
<p>البحث السابق</p> <p>يركز على</p>	<p>كان بحث قيمة</p> <p>الصالحة العلمي</p>	<p>قد تشابه هذا</p> <p>البحث ببحث</p>	<p>قيمة الصالحة العلمي: تحت</p> <p>الموضوع "التداخل في اللغة العربية</p>	

^{٢١} فيروز أفرى يوسليزار، التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوي، جاوي الشرقية (دراسة علم الإجتماعي)، رسالة سرجانا (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٧)، ك.

<p>الصوت والصرف والنحو والمعاني و تغيير صوت الحروف في بعض المفردات. العربية. فالباحثة تبحت التداخل اللغوي النحو والصرف</p>	<p>تبحت في الصوت والصرف والنحو والمعاني و تغيير صوت الحروف في بعض المفردات العربية. فالباحثة تبحت التداخل اللغوي النحو والصرف</p>	<p>قيمة الصالحة العلمي فيما يتعلق بالتداخل اللغوي</p>	<p>من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف (Intensive Class) في المعهد دار الحكمة تولونج اجونج (Tulungagung)</p>
<p>البحث السابق يركز على الصوتي وقواعد النحو والصرف على الترجمة نص العربي. فالباحثة تبحت التداخل اللغوي النحو والصرف على نص العربي. فالباحثة تبحت</p>	<p>كان بحث مونا نبيلآ آمة الله، لادي فارة عزيزة تبحثان تداخل اللغوي خلال الصوتي وقواعد النحو والصرف على الترجمة نص العربي. فالباحثة تبحت</p>	<p>قد تشابه هذا البحث ببحث مونا نبيلآ آمة الله، لادي فارة عزيزة يتعلق بالتداخل اللغوي الاندونيسية على اللغة العربية</p>	<p>٤. مونا نبيلآ آمة الله، لادي فارة عزيزة: تحت الموضوع " التداخل اللغوي من اللغة الإندونيسية على اللغة العربية: تحليل الأخطاء اللغوي صف العاشر بمدرسة العالية سوراجين الإسلامية الأولى (دراسة الحالة)</p>

	التداخل اللغوي النحو والصرف			
٥.	مُجَّد عارف مصطفى: تحت الموضوع " تداخل اللغوي من اللغة الإندونيسية على اللغة العربية (تحليل الأخطاء اللغوي في مهارة الكلام)	قد تشابه هذا البحث ببحث مُجَّد عارف مصطفى يتعلق بالتداخل اللغوي الإندونيسية على اللغة العربية	كان بحث مُجَّد عارف مصطفى يركز على تحليل الأخطاء اللغوي في مهارة الكلام. فالباحثة تبحث التداخل اللغوي النحو والصرف	التداخل اللغوي النحو والصرف
٦.	طيب إ، م، حسنة الحامدة: تحت الموضوع "تداخل الصوتي (بحث الوصفي المقارن) اللغة العربية على اللغة الإندونيسية لطلبة بجامعة الأزهار إندونيسيا"	قد تشابه هذا البحث ببحث طيب إ، م، حسنة الحامدة يتعلق بالتداخل اللغوي الإندونيسية على اللغة العربية	كان بحث طيب إ، م، حسنة الحامدة يبحثان تحليل الأخطاء اللغوي الصوتي في مهارة الكلام. فالباحثة تبحث التداخل اللغوي النحو والصرف	التداخل اللغوي النحو والصرف

الفصل الثاني الإطار النظري

المبحث الأول: التداخل اللغوي

أ. مفهوم التداخل اللغوي

الإنسان يستخدم اللغة في الحياة أثناء التحدث إليه شخص آخر أو يعمل بالمعاملة المختلفة ما مع آخر بها. الوظيفة الأساسية للغة هي كوسيلة للتواصل. يستخدم المجتمع اللغة كأداة العلاقات الشخصية وأدوات نقل فكرة.²² التداخل اللغة يتعلق بدراسة علم اللغة الاجتماعية وهي نوع علم اللغة فيما يتعلق مع مستخدمة اللغة أثناء المجتمع . لذلك كثرة المستخدمين اللغة يستخدمون لغتين في نفس الوقت على التواصل تكون تداخل اللغوي من اللغة الأم (L1) على اللغة الثانية (L2) عند التواصل مع الآخرين.

إن أول من اصطلاح كلمة "التداخل" هو وينريج (١٩٥٣) الذي استخدمه لتسمية تغيير نظام في لغة التواصل اللغوي للثنائي اللغة.²³ عندما يتحدث ثنائي اللغة لغتين مختلفتين ، فإنه يستخدم عناصر لغته الأولى في اللغة الثانية أحياناً ، أو العكس ، حتى يتم تغيير النظام اللغوي. ثم جاء في لسان ابن المنصور العربي: "التداخل مسائل تشابه وغموض ودخول في بعضها."²⁴

²² Afif Rofii and Rizka Rani Hasibuan, "Interferensi Bahasa Batak Mandailing Dalam Tuturan Berbahasa Indonesia Pada Acara Parpunguan Masyarakat Mandailing Kota Jambi," *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 3, no. 1 (2019): 17.

²³ Abdul Chaer, Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), hal. 120.

²⁴ يوسليزار, "التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوى، جاوى الشرقية (دراسة علم اللغة الإجتماعي)." ²⁴

يرى عبد العزيز أن التداخل اللغوي هو نقل المتعلم أنظمة لغته الأم وقواعدها إلى اللغة الثانية في الكلام أو الكتابة نقلاً سلبياً يعيق عملية تعلم اللغة الثانية يقدم المتعلم العرابية الناطق بالإنجليزية الصفة الموصوف أو المضاف إليه على المضاف متأثراً بلغته الأم.²⁵

تري حستوتى أن التداخل اللغوي هو تأثير اللغة إلى لغات أخرى بشكل مباشر أو غير مباشر وبناء على هذا الرأي، اللغة تكون تداخليا إما تأثير من لغة واحدة على لغة الأخرى. و من الآثار الموقوع انتقال واستعارة العناصر اللغوية من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدف.²⁶

أما التداخل المورفولوجي هو التداخل الذي يحدث بسبب من خلال إدراج عناصر نظام تكوين الكلمات للغة الأولى إلى لغة ثانية أو العكس. التداخل المورفولوجي موجود في تكوين الكلمات.²⁷

ومن الأراء السابقة تلخص الباحثة أن التداخل اللغوي الصرف (مورفولوجي) هي انتقال واستعارة العناصر اللغوية من اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدف خلال إدراج عناصر نظام تكوين الكلمات للغة الأولى إلى لغة ثانية أو العكس. التأثير بين اللغات يكون التأثير في شكل بسيط بنقل عنصر من عناصر لغة ما ويستخدم في اللغة الأخرى.

أما المشكلات والأخطاء التداخل اللغوي ما يواجهها دارسو اللغة الثانية، نقل عناصر اللغة الأولى إلى اللغة الثانية يسبب إلى تغيير النظام اللغوي ومعناه. لهذا من الأهمية

²⁵ Nurul Syahidah, Fahmi Ridha, and Mada Wijaya Kusumah, "Al Tadākhul Al Lughowi Wa Ātsarah 'Ala Alta' Bir Al Syafawi," *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 1, no. 1 (2020): 15, <https://doi.org/10.37274/mauriduna.v1i1.350>.

²⁶ Joko Sukoyo, "Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Acara Berita Berbahasa Jawa 'Kuthane Dhewe'Di TV Borobudur Semarang," *Lingua Jurnal Bahasa Dan Sastra* 7, no. 2 (2012): 96.

²⁷ Andri Pitoyo, "Interferensi Bahasa Jawa Ke Dalam Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia Dalam Perkuliahan Keprotokolan," *Jurnal Pena Indonesia* 3, no. 2 (2017): 196.

يمكن أن يعرف كل واحد من المدرسين ومن يهتمون بتعليم اللغة فيما يتعلق بالتداخل اللغوي ويقومون بعد ذلك بحله. وفكرة التداخل اللغوي نفسها تدور حول ما يلي^{٢٨}:

١- عندما نبدأ في تعلم لغة أجنبية ، فإننا نتعامل بشكل طبيعي مع لغتين ، وهما اللغة الأم واللغة الهدف ، أو اللغة المرغوبة. هذا أمر لا جدال فيه ، ولا يحتاج إلى إثبات لتأكيدده. لأن كل من تعلم لغة أجنبية شعر بهذه المشكلة. وبالمثل ، فإن كل من مارس تدريس اللغة الأجنبية أدرك أن طلابه يفكرون بلغتهم الخاصة عند محاولتهم الإجابة على أسئلة باللغة الأجنبية.

٢- لا يتم اكتساب عادة لغوية جديدة بمعزل عن العادات اللغوية التي اكتسبها طالب اللغة الأجنبية سابقًا. وذلك لأن تكييف أعضاء النطق لأداء أصوات اللغة الأصلية ، وانطباق بنياتهم في ذهنه ، يؤثر على تعلمه للغة الجديدة بطريقة غير إدارية. هذا تداخل لغوي ، نقل الخبرة اللغوية من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية من الثابت كذلك، أن الإنسان العادي لا يستطيع سماع أصوات اللغة الجديدة أو لفظها لأول مرة إلا في ضوء النظام الصوتي للغة الأولى. فإا قالت لرجل إنجليزي: قصر الحمراء - سمعها (كسر الحمراء) وتلفظها على هذا النحو.

٣- سيجد الطالب الذي يتعامل مع اللغة الأجنبية بعض الظواهر سهلة تمامًا وبعضها صعب. عناصر تشبه لغته الأم سهلة بالنسبة له ، بينما تمثل العناصر المختلفة عن لغته الأم صعوبة.

٤- من المعروف في مجال الدراسة اللغوية أن اللغة هي مجموعة من الأنظمة الراسخة ومن المستحيل القضاء عليها. وهي تختلف عن بعضها البعض بدرجات متفاوتة.

^{٢٨} وان حبيب بن وان إبراهيم والآخرين، السجل العلمي للمؤتمر الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العرب، (بروناي دار السلام: قسم اللغة العربية، معهد السلطان الحاج عمر علي سيف الدين للدراسات الإسلامية، جامعة بروناي دار السلام، ٢٠٠٧)، ص. ١٠٦-١٠٩.

- ٥- من المعروف في مجال الدراسة اللغوية أن اللغة هي مجموعة أنظمة راسخة ويستحيل القضاء عليها. وهي تختلف عن بعضها البعض بدرجات متفاوتة.
- ٦- والصعوبات التي يواجهها أبناء لغة ما تختلف عن الصعوبات التي يواجهها أبناء لغة أخرى.

مهما يكن ، فإن التداخل اللغوي هو خطأ لغوي. عندما يتحدث الفرد اللغة الثانية ، فقد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتحدث الأصلي (native speaker) لهذه اللغة. ويعود سبب هذه الأخطاء إلى تأثير اللغة الأولى أي أن اللغة الأولى تدخلت في أداء اللغة الثانية سواء شفهيًا أو كتابيًا.

إن التداخل كما تشير إليه الصيغة اللغوية ، يسير في اتجاه واحد ، أي أن اللغة الأولى تتداخل مع اللغة الثانية إذا كان الفرد يعرف كلتا اللغتين. من المعروف أن تداخل لغة بأخرى لا يحدث إلا في حالة وجود اللغتين في عقل واحد وأثناء إنتاج إحدى اللغتين في التعبير اللفظي أو التعبير الكتابي. ورأى الخولي أن وجود اللغتين خارج عقل الفرد لا يؤدي إلى تداخل ، كما أن وجودهما في عقل الفرد دون استخدام أي منهما في الأداء اللغوي لا يؤدي إلى التداخل أيضًا. يجب أن تتواجد اللغتان في ذهن واحد ، ويجب أن تكون عملية إنتاج اللغة شرطين لحدوث التداخل.^{٢٩} على هذا يعرف بأن وجود اللغتين في عقل واحد والعملية الإنتاجية اللغوية كشرطين لوقوع التداخل.

^{٢٩} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين، الثنائية اللغوية، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨)، ص. ٩١.

ب. التداخل اللغوي في تعليم اللغة الثانية

التداخل اللغوي أمر طبيعي بالنسبة للفرد الذي يتعلم لغة ثانية. تم إتقان عناصر لغته الأولى في عقله ويستخدمها في اللغة الثانية. عندما يتحدث الفرد اللغة الثانية ، فقد لا يجد مكافئًا لفظيًا في لغته الخاصة حتى يميل إلى استخدام عناصر لغته الأولى لتكوينها ، بسبب الاختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية ، والتي تؤثر على اللغة. صعوبة التعلم. قال بيرمور Beardsmore (١٩٨٢) أن هناك عدد كبير من الصعوبات لدى متعلم اللغة الثانية التي تكون في الأصوات والمفردات والقواعد من جراء تأثير اللغة الأولى (لاختلاف بين لغتين). عناصر اللغة الأولى تستخدم في سياق اللغة الثانية حتى تكون الأخطاء فيها.^{٣٠} يعني من أسباب الصعوبات التي يواجهها الفرد في تعليم اللغة الثانية هي كون الاختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية. قال الخول أن هناك تسعة اختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية،^{٣١} ألا هي ما يلي:

١- الدافع

عند تعلم اللغة الأولى تكون دافعية الطفل في أوجهها، فهي في حاجة ماسة للغة يتفاهم بما مع والداته ومع من حوله يعبر بما عن حاجته الأساسية من طعام وشراب وسواهما. ولكن عند تعلم اللغة الثانية فيما بعد، لا تتوفر مثل هذه الدرجة العالية من الدافعة.

٢- البيئة اللغوية

مع اللغة الأولى تكون البيئة اللغوية مثالية إذ هي طبيعية واقعية. ولكن مع اللغة الثانية قد لا تكون كذلك، بل هي على الأرجح بيئة اصطناعية.

³⁰ Baljit Bhela, "Native Language Interference in Learning a Secound Language, Exploratory Case Studies of Native Language Usage, "International Education Journal, Vol 1, 1 (1999), hal. 23 (online), dalam (<http://iej.cjb.net>), diakses tanggal 6 November 2022.

³¹ محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة، (عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع، ١٩٩٣)، ص. ٢٠٦-٢٠٧.

٣- المران

مع اللغة الأولى يتمرن الطفل على اللغة ساعات طويلة يوميا، ولكن مع اللغة الثانية قد لا يتاح له سوى بضع دقائق في اليوم إذا سمح له معلمه بذلك.

٤- كمية التعرض

مع اللغة الأولى يتعرض الطفل للغة ساعات طويلة يوميا، ولكن مع اللغة الثانية لا تتعدى مدة التعرض بضع ساعات في الأسبوع.

٥- التعزيز

مع اللغة الأولى يتاح للطفل أن يتعزز أداءه كثيرا وفوريا لأن للطفل الواحد معلم واحد هو والداته. ولكن مع اللغة الثانية يقل التعزيز لأن المعلم ينشغل بعشرات الأطفال في وقت واحد.

٦- الاسترخاء

مع اللغة الأولى يكون الطفل في أفضل حالات الراحة النفسية، إذ هو مع أمه ينعم بجناحها وعطفها. ولكن مع اللغة الثانية لا تتوفر الدرجة ذاتها من الاسترخاء، فهناك ضغط المعلم وضغط الأقران وضغط المنافسة.

٧- العمر

يتعلم الطفل اللغة الأولى وهو في سنواته الأولى، حيث يكون العمر موافيا تماما لتعلم اللغة. ولكن اللغة الثانية يتعلمها المرء عادة في سنوات متأخرة حيث تضعف قابلية تعلم اللغة مقارنة بالسنوات الأولى.

٨- التداخل

عند تعلم اللغة الأولى تنفرد اللغة الأولى بالمتعلم وينفرد بها، فلا توجد لغة أخرى تنافسها. ولكن عندما تعلم اللغة الثانية فتعيق تعلمها أحيانا وتسهاه أحيانا.

٩- المشاعر

عند تعلم اللغة الأولى تنفرد اللغة الأولى لا توجد لدى الطفل معاشر معادية نحول اللغة الأولى في العادة، فهي لغة والديه وأهله وأحبائه. ولكن عند تعلم اللغة الثانية هناك احتمالات بأن يترافق ذلك مع معاشر معادية لأهل اللغة الثانية، مما يعيق تعلم اللغة الثانية. وهكذا نرى أن اللغة الأتلى أفضل وضعا من اللغة الثانية فيما يتعلق بتسهيل التعلم وسرعته ومدى إتقانه. وسبب من أسبابه وجود التداخل في تعلم اللغة الثانية ولا يكون ذلك عند تعلم اللغة الأولى، يعني أن الاختلافات بين تعلم اللغة الأولى واللغة الثانية تأثر في الصعوبات والمشكلات لدى الفرد، والمشكلات المتعلقة بالأخطاء اللغوية عند تعلم اللغة الثانية بوجود التداخل (تأثر اللغة الأولى في اللغة الثانية).

ج. تعيين التداخل اللغوي

أما بالنسبة للتداخل اللغوي الذي كثيرا ما يقع لدى متعلم اللغة الثانية فإنه يعين بأربع طرائق كما قاله وينريخ (Weinreich)، وهي ما يلي:

١- نقل عناصر لغة ما إلى اللغة الأخرى

كان التداخل اللغوي يغرف بوجود نقل عناصر لغة ما إلى اللغة الأخرى، على سبيل المثال يقول الطالب الإندونيسي الذي يتعلم اللغة العربية "هل أنت خلاص تأكل؟". إن هذه الجملة منقولة من عناصر اللغة الإندونيسية من التركيب. والجملة الصحيحة هي "هل أكلت؟".

٢- تغيير المعنى أو الوظيفة بسبب كون النقل

إن التداخل اللغوي يعرف أيضا بتغيير المعنى أو الوظيفة في اللغة الثانية مثل ما قاله نصر الدين عن الكلمة العربية التي تغيرت دلالتها بعد اقترانها إلى اللغة الإندونيسية أي بعد نقلها. وهو يضرب مثلا لها بكلمة "مدرسة عالية" التي تغيرت دلالتها إلى SMA/Madrasah Aliyah في اللغة الإندونيسية مع أنها تقابل "مدرسة ثانوية" في اللغة العربية.^{٣٢}

٣- استخدام عناصر اللغة الثانية المختلفة عن اللغة الأولى

قد يقول بعض الإندونيسيين "أنت امرأة نشيط" لجملة "kamu perempuan yang rajin" ذلك لاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. واللغة الإندونيسية ذاتها لا تفرق بين المذاكر والمؤنث. والجملة الصحيحة هي "أنت امرأة نشيطة".

٤- إهمال تركيب اللغة الثانية لأن لا مقابل في اللغة الثانية

إهمال تركيب اللغة الثانية أمر عادي الذي وقع لدى متعلم اللغة الثانية. على سبيل المثال يقول بعض الإندونيسيين "هل تريد تَأْكُل؟" هذه الجملة لا تناسب بتركيب اللغة العربية الصحيحة بإهمال "أن" مصدرية فيها لأنها لا مقابل في اللغة الإندونيسية والجملة الصحيحة هي "هل تريد أن تَأْكُل" بزيادة "أن" مصدرية بين فعلين.

ولا يختلف بين رأي وينريج السابق ولوت (Lott) كثيرا عما يتعلق بالتداخل اللغوي حيث قال أن معرفة الأخطاء التي تداخلتها اللغة الأولى (التداخل اللغوي) تعين من المعايير الآتية^{٣٣}:

١- الإفراط في التعميم

^{٣٢} نصر الدين إدريس جوهر، "تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية"، في (<http://www.lisanarabi.net>)، تم التحميل في

التاريخ ٢٩ أكتوبر ٢٠٢٢.

^{٣٣} David Lott, "Analysing and Counteracting Interference Errors", *ELT Journal*, vol. 37/3 (1983), hal. 256-261, (Online), dalam (<http://203.72.145.166/ELT/files/37-3-10.pdf>), diakses tanggal 29 Oktober 2022.

قد يخطأ الطالب في أن يستخدم المفردات إما من صوتها ودلالاتها ونحوها وغيرها على السواء بأن يبالغها ويعممها في القياس. مثل جملة "I have a good work" الإنجليزية التي قصدت بها "I have a good job" تعميما لها.

٢- نقل التراكيب

قد يكون الطالب مخطئا في القواعد لأنه يستخدم النظام اللغوي أو التراكيب اللغوية التي ينقلها من لغته الأولى إلى اللغة الثانية.

٣- الأخطاء في داخل اللغة

قد يخطأ الطالب في ان يستخدم القواعد لاختلافها بلغته الأصلية وكذلك قد يخطأ الطالب في أن يستخدم المفردات لاختلافها بلغته الأصلية.

د. عوامل وقوع التداخل اللغوي

من العوامل التي تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. وذكر فخر الرازي منها ما يلي:^{٣٤}

- ١- طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التداخل من اللغة الثانية.
- ٢- ضغط الاستعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على الاستعانة باللغة الأولى.
- ٣- ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن إتجاه اللغة الثانية سيتعرض للتداخل.

³⁴ Syahidah, Ridha, and Wijaya Kusumah, "Al Tadākhul Al Lughowi Wa Ātsarah 'Ala Alta' Bir Al Syafawi."

- ٤ - إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التداخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف.
- ٥ - مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى واللغة الثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التداخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية.
- ٦ - الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرد غير راغب في تعليم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معينة وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته واصله وتراثه. في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يباليغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.

إن العوامل السابقة في معظمها جائت الثنائي اللغة نفسه وهناك عوامل أخرى سواها تسبب إلى التداخل وخاصة تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. لقد قال نصر الدين أن تعلم اللغة العربية لدى الإندونيسيين يتعرض إلى حد كبير لأنواع من التداخل اللغوي وذلك لأسباب كثيرة،^{٣٥} منها ما يلي:

- ١ - وجود الفروق سواء كانت لغوية (صوتية، ونحوية، و صرفية، ودلالية) أو ثقافية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى صعوبة إجادتها لدى الإندونيسيين ومن ثم إلى تداخل لغتهم الإندونيسية في عملية تعلمها.

^{٣٥} نصر الدين إدريس جوهر، "تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية"، في (<http://www.lisanarabi.net>)، تم التداخل في التاريخ

- ٢- إن اللغة العربية في إندونيسيا لم تكن شائعة الاستخدام كغيرها من اللغات الأجنبية. وهذه يجعل متعلميها قليل الخبرة في الاتصال بها - الأمر الذي يفتح بابا لبقاء هيمنة اللغة الإندونيسية وتداخلها فيها.
- ٣- إن نظام التعليم في مراكز تعليم اللغة العربية وفي مقدمتها المعاهد الإسلامية تفرض الطلبة على التحدث باللغة مبكرا قبل أن يكون لديهم ما يكفي من الرصيد اللغوي. وهذا يجعلهم يلجئون كثيرا إلى نظام اللغة الإندونيسية وينقلونها عند أدائهم اللغة العربية. فلا يبقى في كلامهم من سمات الكلام العربي إلا ألفاظ وكلمات.
- ٤- إن معلمي اللغة العربية في غندونيسيا كان معظمهم لا يتمتعون بالخبرات اللغوية الكافية معرفية كانت أم مهنية. وأسواء ما يترتب على ذلك أنهم يعترضون لمشكلة ذاته ويعجزون عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية.
- ٥- إن تعليم اللغة العربية مازال يوجه عام مفتقرا إلى الوسائل التكنولوجية السمعية الشفوية الحديثة التي تساعد الطلبة أن يتعلموا اللغة العربية اتصاليا ويستخدموها بطريقة يستخدمها بها أهلها.
- ٦- هناك عدد غير قليل من الكلمات الإندونيسية مقترضة من اللغة العربية. وبعض هذه الكلمات بعد أن صارت خاضعة لنظام اللغة الإندونيسية تغيرت صوتيا، وصرفيا، ودلاليا. ولإندونيسيون عندما مروا بهذه الكلمات أثناء تعلمهم واستخدامهم اللغة العربية، خاصة في المراحل الأولى من تعلمهم، مالوا إلى استخدامها وفقا لنظام اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تداخل صوتي وصرفي ودلالي.
- إن الأمور السابقة من العوامل التي تؤدي إلى وقوع التداخل الذي وقع لدى كثير من متعلمي اللغة الثانية. لهذا يعرف منها ان الأخطاء اللغوية من التداخل اللغوي ليست من جراء تأثير اللغة الأولى فحسب بل هناك العوامل الأخرى سواها وهي إما من جراء موقف

الفرد من اللغة الثانية أو قليل الخبرات اللغوية الكافية لدى المدرسين معرفية كانت أم مهنية حتى يعجزوا عن أداء دور الإشراف اللغوي على طلابهم لتذليل مشكلاتهم اللغوية أو من طريقة التعليم غير مناسبة وغيرها. هذه كلها من العوامل التي تؤدي إلى وقوع التداخل اللغوي.

عوامل وقوع التداخل تكون دراسة في التحليل التقابلي وتحليل الأخطاء. إذا كان التحليل التقابلي يفترض أن وقوع التداخل من جراء اللغة الأولى وتحليل الأخطاء يتعبّر بأن التداخل ليس من جراء اللغة الأولى فقط بل هناك العوامل الأخرى سواها. هتان طريقتان تُبحثان في المبحث التالي.

هـ. أنواع التداخل اللغوي

إن التداخل أمر عادي الذي وقع لدى المجتمع الثنائي اللغة، ويكون ذلك دراسة خاصة لدى علماء اللغة. هم يختلفون عند وضع أنواع التداخل اللغوي. لأنهم ينظرون من النواحي المختلفة. ومن بعضهم سويتو، وهو قال أن التداخل يقع في المستوى الصوتي والمستوى القواعد والمستوى المفردات والمستوى الدلالي (أربعة مستويات). بجانب ذلك رأى وينريج بأن التداخل يقع في ثلاثة مستويات منها التداخل في المستوى الصوتي والتداخل في المستوى المفرداتي والتداخل في المستوى القواعد.³⁶ هتان فكرتان مختلفتان لكنهما مستويتان في مقاصدهما.

رأى الخولي بأن التداخل لا يقع في جميع المستويات اللغوية من تداخل صوتي (interferensi fonologi) وتداخل نحوي (interferensi sintaksis) وتداخل صرفي

³⁶ Aslinda, Leni, Pengantar Sociolinguistik, hal. 67.

(interferensi morfologi) وتداخل المعاني (interferensi semantik) وتداخل دلالي (interferensi leksikal).^{٣٧}

أما البيان لكل أنواع من التداخل اللغوي فيما يلي:

١ - تداخل الصوتي (Interferensi Fonologi)

الصوتية أو يسمى بعلم الأصوات في الإنجليزية تعني Phonetic. يرى سخالد إنه بمعنى المادة الصوتية لا بالقوانين الصوتية، وبخواص هذه المادة أو الأصوات بوصفها ضوضاء (noise). قال مختر أنه العلم الذي يدرس ويحلل ويصنف الأصوات الكلامية بالإشارة إلى كيفية إنتاجها وانتقالها واستقبالها. وقالت نيفة حسن أن فونيتيك هو العلم يدرس الصوت الإنساني من وجهة الدرس اللغوي.^{٣٨}

تتميز الأصوات العربية هذه بتوزيعها في أوسع مدرج صوتي عرفته اللغات، حيث تتوزع في مخارجها وتدرج ما بين الشفتين من جهة وأقصى الحلق من جهة أخرى. فالباء والفاء والواو الساكنة تخرج من الشفتين، والهمزة والهاء والعين والحاء تخرج من أقصى الحلق تليها الغين والحاء، وتتوزع باقي الأصوات بينهما. الخليل بن أحمد الفراهيدي هو من العلماء العربية الذي يهتم بعلم الأصوات وهو مؤلف قاموس "العين" الذي يبحث في علم الأصوات. ترتيب الحروف العربية هو يبدأ من أصوات الحلق ثم أصوات الأقصى الفم ثم أصوات أوسط الفم ثم أصوات أدنى الفم ثم أصوات الشفتين فترتيبها^{٣٩}

يعد التداخل الصوتي أحد أشهر وأكثر أنواع التداخلات شيوعاً مقارنة بأنواع التداخلات الأخرى. باعتبار أن الأصوات هي مادة اللغة. فاللغة في أبسط تعريف لها كما يقول ابن جني أنها يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ولعل السبب الرئيسية وراء هذا النوع من التداخل هو الاختلاف بين نظام اللغة الأم واللغة الهدف. ومن أهم الدراسات التي توضح التداخل الصوتي بين اللغات وتعطي أمثلة عنه،

^{٣٧} محمد علي الحولي، الحياة مع لغتين، ص. ٩٨.

^{٣٨} "خصائص اللغة العربية"، *Lisan An-Nathiq: Jurnal Bahasa Dan Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 1 (2022): 35.

^{٣٩} إيلوك رفيقة، "خصائص اللغة العربية".

كما تجدر الإشارة في هذا المقام أن هذه الدراسة تعد الباكورة الأولى لبداية الدراسات حول التداخل بين اللغات بكل أنواعه.

وتؤكد الدراسات التي قام بها الباحثون حول التداخل اللغوي أن حجم التداخل الصوتي يتوافق طرديا مع حجم الاختلاف بين اللغتين، بمعنى أنه كلما كان الإختلاف النظام الصوتي للغتين كبيرا، كانت نية وقوع التداخل الصوتي بين اللغتين أكبر. وقد أشار "العصلي" في كتابه "أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى" أن وقوع المتعلم الأجنبي في الأخطاء يعود إل اختلاف أنظمة لغته الأم عن أنظمة اللغة الهدف في مخارج الأصوات والتجمعات الصوتية ومواقع النبر والتنغيم والإيقاع والعادات النطقية.^{٤٠}

نظام الصوتي في اللغة العربية

نظام الصوتي في اللغة العربية سيشتمل على:

أ) فونيمات قطعية

فونيمات قطعية هي عبارة عن الأصوات الصامتة (Consonan) والأصوات الصائتة / حركة (Vowel). للغة العربية أربعة وثلاثون فونيمًا قطعيًا واثنًا عشر فونيمًا فوق القطعي، وفيما يلي سرد للفونيمات القطعية:

/ت/ /ط/ /ك/ /ق/ /ء/ /ب/ /د/ /ض/ /ص/ /ش/ /خ/ /ح/ /هـ/ /ذ/ /ز/ /ظ/ /غ/ /ع/ /م/ /ن/ /ل/ /ر/ /و/ /ي/ /الكسرة/ الفتحة/، / الضمة /، /الكسرة الطويلة / ي/ الفتحة الطويلة / / الضمة الطويلة / و/

ب) فونيمات فوق قطعية (Supra Segmental Phonemes) وهي عبارة عن ظواهر مصاحبة للنطق كالنبر (Stress)، والتنغيم (Intonation)، والوقفة (Juncture)، وطبقة الصوت (Pitch)، والطول (Length).^{٤١}

^{٤٠} سارة مسعوداني و وردة مسيلي، 'مظاهر التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثرها على تعليم اللغة الفرنسية التداخل الصوتي أنموذجا'، مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية. (20) (p. 17-26), 5.2 (2022),
^{٤١} إيلوك رفيقة، "خصائص اللغة العربية."

النظام الصوتي يتميز باشماله على جميع الأصوات في اللغات السامية لم ينقص منها صوت فيشيتها النقصان ولم يزد فيها شيء. فالأصوات في العربية تستغرق جميع جهاز النطق وسعة مخارج أصوات اللغة العربية جعلها تحتفظ بأصواتها الأصلية وأنسابها الصوتية فلم يتغير نطق حروفها كما هو شأن سائر اللغات التي اعترى التغيير أصوات حروفها لأن النظام الصوتي لا يمكن أن يكون ثابتا طيلة تطور أي اللغة. ولذلك لا بد للمعلم أن يكون استغلال هذه الميزة وذلك بتدريب طلابنا على إخراج الحروف من مخارجها ونطق الأصوات بطريقة سليمة لأن هذا يعد هدفا من أهم أهداف مناهج تعليم اللغة العربية.

درس علم الأصوات التي تنتجها أجهزة الكلام البشرية ، لذا فإن علم الأصوات له صيغ أو معايير تتعلق بكيفية إنتاج كل صوت بواسطة المفصلات البشرية.^{٤٢} وأيضا التدخل في مجال علم الأصوات الفرق بين الكلام (صوت اللغة) في استخدام تلك اللغة تستخدم من قبل مكبرات الصوت.^{٤٣}

٢- تداخل النحو (Interferensi Sintaksis)

النحو هو العلم الذي بأصوله وقواعده تعرف أحوال بنية الكلمة في حال الإفراد والتركيب. وهو أحد من قواعد اللغة العربية. وكان يعرف النحو بأنه لم تعرف به أحوال الكلمات العربية مرده ومركبة. وهو علم بأصول تعرف بها أحوال الكلمات العربية من حيث الإعراب والناء. أي من حيث ما يعرض لها في حال تركيبها. فيه ما يعرف ما يجب عليه أن يكون آخر الكلمة من رفع أو نصب أو جر أو جزم أو لزوم حالة واحدة بعد انتظامها في الجملة.

⁴² Anura wulan darinii, "Interferensi Fonologi, Morfologi, Leksikal Dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga," *Skriptorium* 1, no. 3 (2020): 8, <http://journal.unair.ac.id/download-fullpapers-skriptoriumba7cf0299afull.pdf>.

⁴³ جمال دليع العريني, "قانون السهولة والتيسير عند سيبويه (قراءة تأصيلية)." ⁴³

النحو هو القواعد اللغوية تولد بعد اللغة. هذه القواعد تولد من الخطيات في استخدام اللغة. فلذلك أن النحو تعلم كي بقدر ميتخدم اللغة لتعبير اللغة ويفهمها صحيحا في الكتابة (القراءة والكتابة) والنطق (الكلام فصيحاً). إذن لا يكفي لطلاب أن يحفظ القواعد النحو فقط ولكن يجب على الطلاب أن تطبق القواعد في قراءة اللغة العربية وكتابتها. إن قدرة القواعد النحو هي كوسيلة اللغة ليس الغاية من تعليم اللغة. يتميز تعليم علم النحو بوجود ظاهرة قلما توجد في غير العربية من اللغات ألا وهي ظاهرة الإعراب وهذه الظاهرة تجعل كل كلمة تأخذ حقها من الإعراب لا ينفك عن كلمات اللغة العربية لقيام المعنى عليه.

التدخل في مجال النحو يحدث التداخل في مجال بناء الجملة عندما يكون هناك هيكل في الجملة.^{٤٤} في حين أن أشكال التداخل النحو من الإندونيسية في اللغة تشمل التداخل من جوانب التوافق ، والتدخل من عبارات الصفة الاسمية (الصفة والموصوف) ، والتدخل من الجمل في شكل أرقام اسمية (المبتدى-خبر)، والتدخل من العبارات الاسمية (العدد والمعدود).^{٤٥}

٣ - تداخل الصرف (Interferensi Morfologi)

علم الصرف هو علم يبحث في صيغ الكلمة وتحويلها إلى صور مختلفة بحسب المعنى المقصود. وقالت إيلوك رفيقة أن علم الصرف هو أخذ كلمة من أخرى بتغيير ما، مع التناسب المعنى من التعريفات السابقة نعرف أن الإشتقاق تغيير أصل واحد إلى أمثلة مختلفة لمعان المقصودة. مثل: كلمة "كتب" نستطيع أن نصنع منها يكتب، وكتابة، وكاتب، ومكتوب، ومكتب، وغير ذلك.^{٤٦}

⁴⁴ جمال دليع العريني.

⁴⁵ Sihhatul Mahbubah and Muflihah, "Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI," *Studi Arab* 12, no. 1 (2021): 74, <https://doi.org/10.35891/sa.v12i1.2541>.

⁴⁶ إيلوك رفيقة, "خصائص اللغة العربية." ⁴⁶

وأهم إبراز ميزة في علم الصرف هي ظاهرة جعلت النظام الدلالي للغة العربية يتميز بأنه نظام ذو طريقة عجيبة في التوليد مما جعل كثيرا من ألفاظ هذه اللغة متصلا ببعض في نسيج ملتحم من غير أن تذهب معاملها بعكس كثير من اللغات. ففي اللغة العربية نشق اسم المكان "مكتبة" من المصدر "الكتابة"، ونشتق منه أيضا الفعل "كتب ويكتب" بينما لا علاقة بين "book" وهي "كتاب" في اللغة الإنجليزية وبين "library" وهي "مكتبة"، وبين الفعل "write" وهو كتب. وهذه الميزة تسهيل لمتعلم اللغة العربية معرفتها وإتقانه.

تصنيع الكلمات في اللغة العربية بصفتان، الأولى التصريف اللغوي (Inflection) وهو تغيير كلمة أصلية إلى أمثلة متنوعة من الضمائر التي اتصل بها. مثل: نَصَرَ - نَصَرُوا - نَصَرْتُ، الخ. والثاني التصريف الاصطلاحي (Derivative) وهو تغيير كلمة واحدة أصلية إلى أمثلة متنوعة لحصول على صيغ كثيرة. مثل: نَصَرَ - يَنْصُرُ - نَصْرًا - ناصِرٌ - مَنْصُورٌ، الخ.

في علم الصرف له مكونات وهي:

1) اللصق (Affixation) وهو يتكون على أربعة أقسام، وهي :

(أ) سوابق (Prefix) مثل: "م" في الكلمة "مفعول"، "م" في الكلمة "مفعول"، "م" في الكلمة "مفعول" في الكلمة "مفعول"، "ي" حرف المضارعة في الكلمة "يفعل"

(ب) زيادة (Infix) مثل: "ا" في الكلمة فاعل، "و" في الكلمة مفعول

(ج) لاحقة (Suffix) مثل: "انظين" في الكلمة فاعلان/ فاعلين، "ون/ ين" في الكلمة مفعولون/ مفعولين، "ات" في الكلمة فاعلات، "ا" في الكلمة فعلا، "وا" في الكلمة فعلوا، "ان" في الكلمة افعلي .

(د) خلط (Confix) وهو مجموع بين سوابق ولاحقة، مثل: "م- ان" في الكلمة "مكتبان"، "ي-أن" في الكلمة يفعلان. بل في اللغة العربية كانت مجموع بين سوابق وزيادة ولاحقة، مثل: "ت- ا- وا" في الكلمة تَفَاعَلُوا.

2) مضاعفة (Reduplication) وهو عملية مورفمية تكرر الشكل الأصلي مباشرة أو غير مباشر، كلياً أو جزئياً أو مع تغيير الصوت مثل: جاء جاء الغاضب. هذا التكرير يدل التوكيد.

3) النحت (Acronym) مثل: كلمة "بسملة" أصلها بسم الله الرحمن الرحيم، "حمدلة" أصلها الحمد لله رب العالمين، سمعة أصلها السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، حوقل أصلها لا حول ولا قوة إلا بالله وفيه ذلك

وفقاً لـ Kridalaksana ، فإن التشكل جزء من الهيكل اللغة التي تتضمن كلمات وأجزاء من الكلمات (الصراف) ، أو في بمعنى أكثر تحديداً ، علم التشكل هو مجال علم اللغة الذي يدرس الصرافات ومجموعاتها يعرف رملان علم التشكل بأنه جزء من علم اللغة الذي يناقش خصوصيات وعموميات أشكال الكلمات وكذلك تأثير التغييرات في أشكال الكلمات على فئة ومعنى الكلمات ، أو مورفولوجيا تعرف على تعقيدات أشكال الكلمات والتغييرات الوظيفية شكل الكلمة ، كل من الوظيفة النحو والوظيفة الدلالية.⁴⁷

٤- تداخل المعاني (Interferensi Semantik)

حدث هذا التداخل في مجال المعنى، والذي يمكن تقسيمه بشكل أكبر في التداخل الواسع والتداخل الإضافي. تدخل موسع هو تدخل يمتص معه مفهوم الثقافة اسم من لغة

⁴⁷ Ihsanuddin, "Interferensi Morfologis Dan Morfosintaksis Dalam Puisi RubaI Karya Hamzah Fansuri" (UIN Sunan Kalijaga, 2017), 26, <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/27477/>.

أخرى. وتهتم في ترتيب المعنى.⁴⁸ على سبيل المثال: أنت مجرد مجنون. التشوش المضافات هي التدخلات التي تنشأ عن طريق الضبط وجنبًا إلى جنب مع الشكل القديم بمعنى خاص إلى حد ما. على سبيل المثال: السيدة دينا جميلة جدا.⁴⁹

٥ - تداخل الدلالي (Interferensi Leksikal)

علم الدلالي هو المعنى الذي ينتمي إلى المعجم أو موجود فيه حتى بدون أي سياق. يمكن أن يحدث هذا النوع من التداخل بين مفردات وأخرى بطرق متنوعة.⁵⁰ قال رحمه مولانا وغيرها أن علم الدلالة هو فرع من فروع علم اللغة النظري الذي يناقش المعنى، والذي يتضمن أصل المعنى، وكيف يتشكل المعنى وطبيعة المعنى. الدلالية هي مفتاح لفهم المفاهيم العليا لوجهة نظر العالم لمالك اللغة، فلن يتحقق المعنى الذي نريد فهمه أيضا، فاللغة لا تعمل فقط موسيلة للتحدث أو التوصل ولكن الأهم من ذلك أنها تستخدم لتنفيذ مفهوم وتفسير العالم حول اللغة.⁵¹ علم الدلالة علم فسيح الأرجاء، متسع العلاقات مع المستويات اللغوية الأخرى الصوتية والبنائية والتركييبية، زيادة على علقات بعلم ومعارف إنسانية كثيرة كالفلسفة، والفقهاء، وعلم الكلام، والتاريخ والجغرافية، والاجتماع، وغيرها من العلوم التي يبدو بعضها شديد الإشتباك بعلم الدلالة.⁵²

⁴⁸ Kartini, Ali Karim, and Moh Tahir, "Interferensi Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Di Lingkungan Pesantren SMA IT Qurrota A'yun Sigi," *Jurnal Pendidikan Dan Konseling* 4 (2022): 116.

⁴⁹ Muhammad Arif Firmansyah, "Interferensi Dan Integrasi Bahasa: Kajian Sosiolinguistik," *Paramasastra* 8, no. 1 (2021): 54.

⁵⁰ Fariz Al-Nizar, "Interferensi Fonologis Dan Leksikal Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan Buku Washoya Al-Abaa' Lil Abnaa'," *Interferensi Fonologi* 1, no. 1 (2014).

⁵¹ Rahmat Maulana and Bakri Muhammad Bakheit, "معاني الآيات في صورة العلق وعلاقتها بتعليم اللغة العربية," *Al-Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 9, no. 1 (2022): 70-83.

⁵² كمال مصطفى and أحمد هداية الله زركشي, "قضية علم الدلالة عند تو شيهيكو إيزوتسو," *لسان الظاد* 02, no. 01 (2015): 104.

و. مستويات تداخل اللغوي

١ - التداخل الصوتي:

يقع هذا النوع من التداخل على المستوى الصوتي للغة، والذي يميز بين نوعين من الأصوات^{٥٣}:

(أ) أصوات صامتة: وهو الصوت الذي يكون خلال تأديته انغلاق تام في نقطة أو نقط متعددة من جهاز النطق عند مرور الهواء).

- صوامت اللغة العربية وهي الحروف التالية (ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي، ء).

- صوامت اللغة الفرنسية (ب): وهي (B, C, D, F, G, H, J, K, L, M, N, P, Q, R, S, T, V, W, X, Z)

(ب) أصوات صائتة: وهو الصوت الذي يمر الهواء عند النطق به بحرية على الجهاز الصوتي).

- صوائت اللغة العربية وهي الحركات القصيرة من فتحة وضممة وكسرة، ومدودها من حركات طويلة (فتحة طويلة، ضمة طويلة، والكسرة الطويلة).

- صوائت اللغة الفرنسية (ب): وهي (A, E, I, O, U, Y)

في هذا المستوى يقع التداخل النطقي بين اللغتين، أي بين اللغة الأم (أ)، واللغة المتعلمة (ب)، حيث أن المتعلم ينطق أصوات اللغة الفرنسية (ب) كما يتم نطقها في اللغة العربية (أ)، والعكس صحيح. فعلى سبيل المثال؛ الصامت

^{٥٣}حاجر الصبيري، "التداخل اللغوي اللغوي العربية كلغة أم والفرنسية كلغة متعلمة (نموذجاً - دراسة مقارنة"،

/T/ في الفرنسية (ب)، قد ينطقه أحد المتعلمين والممتلكين للغة العربية (أ) باستخدامه الصامت /ت/، الموجود في اللغة (أ)، وذلك لتقارب المخارج بينهما، وهذا ما يجعله يقع في الخطأ، وأيضا صعوبة تمييز المتعلم بين /P/ و /B/ واستبدالهما ب /ب/، كأن ينطق المتعلم كلمة Problème ب /B/ بدل /P/، وذلك نتيجة التداخل الحاصل بين /ب/ و /P/ و /B/ .

٢- التداخل الصرف

يقع هذا النوع من التداخل على المستوى الصرف، حيث يتداخل صرف اللغة (أ) مع صرف اللغة (ب). وذلك في الأسماء والأفعال والتذكير والتأنيث وما إلى ذلك من صرف. سنأخذ على سبيل المثال الأمثلة التالية:

(أ) على مستوى الضمائر

(١) ضمائر الخطاب

في اللغة العربية ٥ ضمائر وهي : أنت، أنتِ، أنتما، أنتم. في اللغة الفرنسية

نجد فقط ضميران هما. Tu et Vous :

(٢) ضمائر الغائب :

في اللغة العربية (أ) ، تملك ٦ ضمائر: هو، هي، هما، هم، هن. في الفرنسية،

فقط ٤ ضمائر، وهي. Il, Elle, Ils, Elles : مما يجعلنا نلاحظ التعقيد الموجود في اللغة

العربية (أ)، مقارنة مع اللغة الفرنسية (ب)، فهي غنية من حيث الضمائر.

(ب) الأفعال، والإفراد والجمع والتأنيث والتذكير :

تصرف الأفعال في اللغة العربية (أ) بين ماض ومضارع وأمر ك (لعب، يلعب، العب)، بالإضافة إلى تغييرها حسب جنس الفاعل وعدده، فنجد (تلعب للمؤنث، و يلعب للمذكر، يلعبان للمثنى، يلعبن للجمع المؤنث، يلعبون للجمع المذكر).

أما اللغة الفرنسية (ب)، فيتميز الفعل بالتصريف الزمني لكنه يرتبط أكثر بالجنس والعدد، إذ يتم التفريق بين المفرد (s) والجمع (ons)، أو (ez)، ولا يميز بين مذكر أو مؤنث إلا في الغائب، على سبيل المثال فعل (لَعِبَ = jouer)، ويتم تصريف هذا الفعل في المخاطب المذكر أو المخاطب المؤنث بطريقة واحدة وهي : Tu joues . أما في العربية فنقول للمخاطب المذكر: أنتَ تَلْعَبُ، وللمخاطب المؤنث: أنتِ تلعبين.

بالنسبة للعدد فاللغة الفرنسية (ب)، لا تميز بين المثنى والجمع، نقول في اللغة العربية (أ): أنْتُمَا تَلْعَبَانِ، أنْتُمْ تَلْعَبُونَ. أما في اللغة الفرنسية (ب)، نستعمل فقط Vous jouez إلا في الضمير الغائب حيث نجد Il للمفرد المذكر و Elle للمفرد المؤنث . أما Ils و Elles فهما لجمع الغائب، هُوَ يَلْعَبُ Il joue ، هِيَ تَلْعَبُ Elle joue ، هُمْ يَلْعَبُونَ Iles joues ، هُنَّ يَلْعَبْنَ Elles joues

ج) الأسماء، والتذكير والتأنيث:

يختلف التذكير والتأنيث في كل من اللغة العربية (أ)، والفرنسية (ب)، ما يضع المتعلم أمام تداخل والتباس، فليس كل ما هو مذكر في اللغة العربية (أ)، مذكرا في اللغة الفرنسية (ب)، والأمر يخص التأنيث أيضا، مثلا: نجد في اللغة العربية (أ) : قبعة (وهي مؤنثة)، أما في اللغة الفرنسية (ب) فهي Le chapeau (تحولت الكلمة

للمذكر). قدم (مؤنثة) في اللغة العربية (أ)، تتحول للمذكر في اللغة الفرنسية (ب)،
Le pied .

نستنتج من خلال هذه المقارنة، أن معظم الأخطاء التي قد يقع فيها متعلم للغة
(ب)، بسبب محاولة تطبيق القواعد الصرفية التي تخص اللغة العربية (أ)، على اللغة
الفرنسية (ب)، جاهلا الفروقات الواقعة بينهما.

٣- التداخل التركيبي:

ويتمثل في تنظيم بنية الجملة في اللغة المتعلمة (ب)، وفقا لما يتطلبه تنظيم الجملة في
اللغة الأم (أ)، مما يضع المتعلم أما أخطاء، فيكون جمل لاحنة تركيبيا، مثلا، نجد في اللغة
العربية (أ) تنظيم الجملة يكون على الشكل التالي ، ذهب الولد (الفعل ثم الفاعل) والتي
سيترجمها المتعلم للغة الفرنسية (ب) (Parti le garçon) إذ ترجم ذهب ب Parti ، والولد ب
Garçon، الترجمة صحيحة لكن بناء الجملة تم بطريقة لاحنة، وهو ما تسبب في خطأ المتعلم
، فالصحيح أن نقول في اللغة الفرنسية (ب) Le garçon est parti - : الفاعل ثم فعل مساعد
ثم الفعل الرئيسي

٤- التداخل المعجمي:

يتم التداخل هنا على مستوى الكلمات، فهناك كلمات في اللغة (أ)، تكون معانيها
واحدة أو مختلفة في اللغة (ب)، ك كلمة Oncle في اللغة الفرنسية (ب)، والتي يتم
استخدامها ك ترجمة ل عم و خال في اللغة العربية (أ).

وأما مستويات تداخل اللغوي في هذا البحث تركز الباحثة على النحو والصرف فيما
تتكون من السوابق (Afiksasi-prefiks) والأوسط (Afiksasi infiks) واللواحق (Afiksasi-

(prefiks) والمضاعف (Reduplikasi) واستخدام الكلمة، والإسم (Nomina) والفعل (Verba) الموصوف والصفة (Adjektiva) وأسماء الضمائر (Pronomina) وجملة الفعلية وجملة الإسمية

المبحث الثاني: قواعد النحو والصرف

أ- قواعد النحو

١- مفهوم قواعد النحو

قال مُجَّد مُجَّد داود في كتاب العربية وعلم اللغة الحديث أن علم النحو هو دراسة للعلاقات التي تربط بين الكلمات في الجملة الواحدة مع بيان وظائفها.^{٥٤} وقال نزار الدين أن علم النحو هو الشكل الذي ينتظم مفاهيم بحث نحوي معين وأنواعها وحالتها إذا وجدت مقرونة بسماتها الجوهرية، ودورها يمكن في مساعدة الطلبة على التمييز بين التركيب الصحيح والمنحرف.^{٥٥} قال مُجَّد علي خير الله أن علم النحو هو علم بأصول مبثثة عند النحويين يعرف بها أحوال أواخر الكلم العربية إعراباً متغير بتغير العوامل الداخلية عليه.^{٥٦}

وفهمت الباحثة أن النحو هو علم يبحث به عن تغيير أواخر الكلم لاختلاف العوامل الداخلة عليها لفظاً أو تقديراً، على سبيل المثال "كتبت مصباح المقالة" نقرأ المقالة بفتح الآخر لأن مكانه كمفعولاً به. وهذا نستفيد من علوم النحو.

والقاعدة في النحو العربي كثيرة ولكن القواعد الأساسية هي الجملة الإسمية والجملة الفعلية.

الأول، الجملة الإسمية ركنان أساسيان، لا يتم معناها إلا بهما معاً، وهما المبتدأ والخبر. المبتدأ هو الاسم المرفوع العاري عن العوامل اللفظية. قال الشجرأوي: أن المبتدأ اسم صريح مرفوع يبدأ به الكلام مثل: مُجَّد رسول الله، أو مصادر مؤول مثل: أن تصوموا خير لكم أي صيامكم خير لكم. والخبر هو

^{٥٤} مُجَّد مُجَّد داود، العربية وعلم اللغة الحديث (القاهرة: دار غريب، ٢٠٠١).

^{٥٥} Nasarudin, "تعليم القواعد النحوية ومحاولة تيسيرها"، *Al-Ta'rib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 2 (2018): 126.

^{٥٦} مُجَّد علي خير الله خوجلي، "أصل السماع ودوره في ضبط قواعد النحو والصرف" (جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، ٢٠١٦).

الاسم المرفوع المسند إليه مثل: زيد قائم، الزيدان قائمون. ويمكن أن يستخدم المبتدأ والخبر أثناء كتابة العبارة فتكفي معرفة القواعد البسيطة عن المبتدأ والخبر.

كما يكون المبتدأ اسم ذات علما أو اسم جنس معرفا بالألف واللام أو مضاف إلى معرفة، كما يكون اسم معنى مصدرا غالبا معرفا بالألف واللام أو مضاف إلى معرفة مثل: زيد مجتهد، وهند حاضرة، والأسد حيوان مفترس، وحيوان الغابة مخيف. وقد يكون المبتدأ مقصورا أي معتلا بالألف أو منقوصا معتلا بالياء مثل: بالألف أو منقوصا معتلا بالياء مثل: الفتى موجود، منى حاضرة. وقد يكون الاسم المرفوع اسما موصولا مثل: الذي أحضر الكتب مُجَّد. وقد يكون المبتدأ نكرة في أول جملته، وذلك إذا حدث له شئ من التخصيص بإضافة أو نعت أو بجار ومجرور متصل به مثل: قوله حق فاصلة، نظرة حنان محبوبة، أناة قليلة مصيبة.

ويجب تقديم الخبر على المبتدأ في المواطن التالية: (١) أن يكون شبه الجملة والمبتدأ نكرة مثل: على أبصارهم غشاوة، (٢) أن يكون من الألفاظ التي لها الصدارة في الجملة الاسمية كأسماء الاستفهام أو المضاف إلى اسم الاستفهام مثل: متى نصر الله، (٣) أن يكون في المبتدأ ضمير يعود على شئ في الخبر مثل: مع المؤمنين ربه، (٤) أن يكون محصورا في المبتدأ مثل: ما خالق إلا الله.

ويجب تقديم المبتدأ على الخبر في أربعة مواضع وهي (١) إذا كان المبتدأ من الألفاظ التي لها الصدارة في الجملة العربية، وهي: أسماء الاستفهام مثل: من فاتح القدس، وأسماء الشرط مثل: من يهن يسهل الهوان إليه، وما التعجبية مثل: هي الدنيا تقول بملء فيها، والاسم المقترن بلام الابتداء مثل: لبيت تحفق الأرياح فيه، والموصول الذي اقترن خبره بالفاء مثل: الذي يتصدق فله أجر كبير، (٢) إذا كان المبتدأ مقصورا على الخبر مثل: ما مُجَّد إلا رسول، (٣) إذا كان المبتدأ والخبر معرفين أو نكرتين متساويتين في التخصيص فلا دليل على المبتدأ أو الخبر فينبغي تقديم الخبر مثل: مُجَّد صديقي، أكبر منك سنا أكثر منك تجربة، (٤) إذا كان المبتدأ جملة فعلية فاعلها ضمير مستتر يعود على المبتدأ مثل: القلب يعشق كل جميل.

الثاني، الجملة الفعلية، الجملة الفعلية هي ماركبت من فعل وفاعل أو نائبة والمفعول به (عبد الله والغالي). الفعل هو ما دل على حدث وزمن. وهو ثلاثة أقسام أساسية: ماض يدل على وقوع حدث في زمن. وهو ثلاثة أقسام أساسية: ماض يدل على وقوع حدث في زمن ماض مثل: كتب، ومضارع يدل على وقوع حدث في زمن حاضر أو مستقبل مثل: يكتب، وأمر يدل على وقوع حدث في زمن مستقبل مثل: اكتب.

الفاعل هو الاسم المذكور قبله فعله. وهو على قسمين: ظاهر ومضمر. فالظاهر نحو: قام زيد ويقوم زيد وقام الزيدان ويقوم الزيدان وقام الزيدون وقام الرجال ويقوم الرجال. وأما المفعول به هو الاسم المنصوب الذي يقع به الفعل مثل: ضربت زيدا، وركبت الفرس. وهو قسمان ظاهر ومضمر. فالظاهر ما تقدم ذكره، والمضمر قسمان متصل ومنفصل. فالمتصل اثنا وهي ضربني وضربنا وضربك وضربكم وضربكما وإيانا وإياك وإياكم وإياكن وإياه وإياهما وإياهم وإياهن. والمنفصل اثنا عشر وهي إياي يأتي بعد الفاعل، فالفاعل في الجملة الفعلية يذكر أولا ثم الفاعل ثم المفعول به سواء أكان واحدا أم متعددا مثل: قرأ محمد كتابا .

٢- دور القواعد النحوية في اللغة

كانت اللغة لها دور مهم في مجال التربية والعلوم الإسلامية. واللغة العربية تلعب دورا كبيرا فيها لأن الأحكام الإسلامية مكتوبة باللغة العربية. فوجدنا فيها أجمل ترتيب الطلقات والجمل والنظام الكامل. ليس تعلم اللغة العربية عملية سهلة ولها القواعد المتعددة التي مكن أن يفهمها الطلبة جيدا.

وأما دور القواعد النحوية في اللغة العربية فهو كما يلي:^{٥٧}

(أ) - تساعد الطلبة في تحسين أشكال كل كلمات عربية

(ب) - تساعد الطلبة في فهم عناصر الجمل في النث

(ج) - تساعد الطلبة في إتيان الأمثلة الجديدة

57 Marzun R, Husnizar, and Halimatussakdiah, "تعليم القواعد النحوية بمعهد شمس الضحى" ٨، no. 2 (2018): 135.

د)- تساعد الطلبة في فهم النص العربي صحيحا وعميقا

ه)- تساعد الطلبة في اتجاه تركيب النص واضحا

و)- تساعد الطلبة في دقة التعبير وسلامة الأداء وضبط الكلمات

من الشرح السابق اتضح أن اللغة له دور مبير في مجال تربوي. وأما القواعد النحوة جزءا من أجزاء اللغة العربية أي لها دور مهم فيها، ولا يعلم شخص اللغة العربية إلا بمعرفتها.

٣- أهداف القواعد النحوة وأهميتها

إن هدف القواعد النحوة لا يخالف بهدف قواعد اللغة الأجنبية الأخرى. وهو تسهيل على فهم النصوص العربية أو الكلام العربي حتى وصول المعلومات إلى القارئ أو السامع.

أما أهمية تدريس القواعد النحوة فهي:

أ)- تمكين الطلبة من محاكاة الأساليب الصحيحة لغويا، وجعل هذه المحاكاة مبنية على أساس مفهوم بدلا من أن تكون آلية محضة.

ب)- تنمية قدرة الطلبة على دقة الملاحظة والربط وفهم العلاقات المختلفة بين التراكيب المتشابهة.

ج)- تمكين الطلبة من سلامة العبارة وصحة الأداء وتقويم اللسان وعصمته من الخطأ في الكلام.

د)- تمكين الطلبة من ترتيب المعلومات وتنظيمها في أذهانها ويديهم على دقة التفكير والعليل والاستنباط.

ه)- وقوف الطلبة على أوضاع اللغة وصيغها لان قواعد النحو إنما هي وصف علمي لتلك الاوضاع والصيغ وبيان للتغيرات التي تحدث في ألفاظها وفهم للأساليب المتنوعة التي يسير عليها أهلها.

٤- الطرق المستعملة في تعليم القواعد النحوة

كانت الطريقة هي من "الطارق" ليفهم الدرس أم كل شئ. واصطلاحا أن معنى الطريقة فهي مجموعة الطرق والأساليب التعليمية التي سيتعين بها المدرس لتحقيق الأهداف التربوية المعينة. الطريقة شئ مهم في التعليم أي لم ينجح التعليم والتعلم في الفصل بدون تطبيق الطريقة المناسبة. وطريقة التدريس Teaching Method هي مجموعة الخطوات والإجراءات التي يقوم بها المدرس، وتظهر آثارها على نتائج الطلبة، وبعبارة أخرى هي مجموع التحركات التي تقوم بها المدرس أثناء الموقف التعليمي والتعلمي، والتي تحدث بشكل منتظم ومتسلسل لتحقيق الأهداف التدريسية المحددة مسبقا. فالطريقة التي تستخدم في تعليم القواعد النحو كثيرة منها كما يلي:

(أ) - الطريقة القياسية

أما الطريقة القياسية فهي الطريقة القديمة بالأساس الذي تقوم به المدرسة فهو عملية القياس حيث ينقل الفكر فيها من الحقيقة العامة إلى الحقيقة الجزئية، ومن القانون العام إلى الحالات الخاصة. وهي إحدى طرق التفكير التي يسلكها العقل في الوصول من المعلوم إلى المجهول أو يسمى بطريقة الكل إلى الجزء أو طريقة القاعدة ثم الأمثلة بصدر القاعدة التي قد حفظ.

هذه الطريقة تقدم القاعدة أو التركيب اللغوي الجديد ثم تترك فرصة كافية لممارسة القاعدة الجديدة والتدريب في أمثلة ثم تعميمها. كما أن هناك تستخدم طريقة قياسية لبعض الطلبة الذين يميلون إلى معرفة القاعدة أولا، ثم محاولة ترجمتها إجرائيا ولاستفادة منها في إعطاء الجمل الجديدة. هذه الطريقة أيضا تجعل تعلم اللغة الأجنبية نوعا من التدريب العقلي بدلا أن تجعله وسيلة للاتصال. وهذا بالإضافة إلى أنها قد طبق المدرس على استخدام لغة الأم للطلبة في شرح القاعدة أو استخدام لغة بسيطة. المطلوب في استخدام هذه الطريقة هي الأساليب والوسائل المتنوعة كمثل السبورة وألوان متعددة من الطباشير وبطاقة العرض الخلفي وغيرها. وإجراءات هذه الطريقة كما يلي:

(١) - عرض العبارة أو العبارات التي تنص على القاعدة.

(٢) - يقوم الطلبة بترديد عينة من الأمثلة الدالة من القاعدة.

(٣)- يترك المدرس فرصة كافية لكي ينظر الطالب في الأمثلة المقدمة ويمارسها حتى يتمكن من صياغة أمثلة جديدة على منوالها.

(١)- أقسام الكلام

(أ)- الاسم هو ما دل على معنى في نفسه ولم يقترن بزمان.

مثل: رجل، بيت، فرس، جيل، شجرة.

(ب)- الفعل هو ما دل على معنى في نفسه واقتن بزمان.

مثل: قام، يقوم، قم.

(ج)- الحرف هو ما دل على معنى في غيره ولم يقترن بزمان.

مثل: هل، قد، من.

(٢)- الجملة

وهي اللفظ المركب تركيباً إسنادياً لا يشترط فيها حصول الفائدة: يمكن أن تكون مفيدة أو غير مفيدة، والجملة المفيدة تسمى كلاماً. خرج عمرو - سعيد جالس.

(أ)- أقسام الجملة

تنقسم الجملة إلى قسمين وهي:

(١)- الجملة الاسمية وهي المتألفة من جزأين أصليين هما: المبتدأ والخبر مثل العلم نافع، إن

عالياً مجتهد

(٢) الجملة الفعلية وهي متألفة من جزأين أصليين هما الفعل والفاعل مثل نجح المجتهد، رسب

الكسلان

(٣)- أما شبه الجملة فتشمل الجار والمجرور مثل ذهبت إلى المدرسة وظرف الزمان والمكان مثل

جلس أحمد تحت الشجرة.

(ب)- الطريقة الاستقرائية

الاستقرائية لغة من استقرأ- يستقرأ-استقرأ بمعنى طلب إليه أن يقرأ. واصطلاحاً إثبات الحكم للكل بواسطة ثبوته لأكثر أفراد ذلك الكل. كما يقول محمود يونس عن تعريف الطريقة الاستقرائية هي من طرائق التفكير الطبيعية التي يسلكها العقل في الوصول من الحكم على حقائق مشاهدة أو معلومة إلى حقائق غير مشاهدة أو مجهولة، وفيها ينتقل الفكر من الجزئي إلى القنون العام، ومن حالات خاصة إلى أحكام عامة أي الطلبة يكتشف المعلومات بأنفسهم. أو سميت هذه الطريقة أحياناً بطريقة الأمثلة إلى القاعدة أو الجزء إلى الكل. وإجراءات هذه الطريقة في خطوات التالية:

(أ)- عرض مجموعة من الأمثلة المحكمة الصياغة أو الاختيار بحث تبرز التركيب الجديد بشكل يمكن ملاحظة

(ب)- إجراء ممارسة شفوية لهذه الأمثلة كأن يقرأها الطلبة ومناقشاتهم المدرس في معانيها وتراكبها.
(ج)- استخراج التعميم الذي يبرز من خلال النشاط السابق.

(ج)- الطريقة المعادلة

تعتمد هذه الطريقة على تدريس القواعد النحوية من خلال قراءة قطعة أدبية، أو نص من النصوص بعرضه المدرس فيقرأه أولاً ثم يقرأه الطلبة بعد ذلك، حتى يفهموا جيداً ثم يشار إلى الجمل موضوع القاعدة النحوية التي يراد دراستها وما فيها من خصائص ويعقب ذلك استنباط القاعدة ثم تطبيق عليها.

وأما خطوات الطريقة المعادلة فهي:

- (أ)- يمهّد المدرس لدرسه باستعراض الدرس السابق لتهيئة الطلبة للدرس الجديد.
- (ب)- يقوم المدرس بقراءة النص اللغوي قراءة نموذجية بقرؤه الطلبة بعد ذلك ثم يناقشون ما اشتمل عليه النص من أساليب إلى أن يتوعب الطلبة النص بصفة عامة.
- (ج)- تستنبط الطلبة بتوجيه من المدرس الشواهد والأمثلة النحوية التي تتصل بالقاعدة واحدة بواحد بعد الآخر، ويتم أن يجمع الأمثلة التي تشترك مع بعضها البعض في جزئية من جزئيات القاعدة.

١- يسجل المدرس على السبورة جزئية القاعدة أولاً بأول إلى أن ينتهي من النص ويعطى القاعدة موضوع الدرس.

٢- منح الفرصة للطلبة لتطبيق القاعدة أو المفهوم النحو الجديد لثبتها في أذهانهم واستخدامها في أحاديثهم وكتابتهم.

ومن البيان السابق اتضح على أن الطريقة هي مجموعة من خطوات أو عملية التعليم. وأن الطريقة تؤثر قدرة الطلبة في فهم مادة من المواد الدارسة لأن التعليم الجيد يقوم به المدرس إذا كان يستخدم بالطريقة المناسبة والمتعددة. وكانت الطريقة كثيرة في التعليم لكن في القواعد النحو أنها تنقسم إلى ثلاثة أقسام فقط، وهي القياسية والاستقرائية والمعادلة.

٥- الوسائل التعليمية في تعليم القواعد النحو

كلمة وسائل جمع من الكلمة "وسيلة" معناه "شيء استعمال المدرس في عملية التعليم". الوسائل التعليمية هي جميع الأدوات والمعدات والآلات التي يستخدمها المدرس أو الدارس لينقل المحتوى الدرس إلى مجموعة من الدارسين سواء داخل الفصل أو خارجه بهدف تحسين العملية التعليمية. الوسيلة لغة: ما يتوصل به الإنسان إلى شيء أو يتقرب به إلى غيره. والوسائل التعليمية هي كل ما يستعين به المدرس على إيصال المادة العلمية وسائر المعارف والقيم إلى أذهان الطلبة وتوضيحها. كما قال عبد الأليم إبراهيم في كتابه أن الوسائل هي الوسائل التوضيحية.

ولصلة هذه الوسائل المعينة كما رأى بعض المربين تقسمها إلى:

أ- الوسائل السمعية هي الوسائل التي تعتمد إلى حاسة السمع وهو الأذن أي الوسائل السمعية. كمثل الإذاعة وأجهزة التسجيل والوسائل اللغوية. كانت هذه الوسيلة تحتاج إلى سماع جيداً. لأن في استخدامها ترى أن الطلبة يسمع إلى كلام من الإذاعة، ثم الطلبة يفهمون ويستخلصون مقصوداً من كلام. يسمى بفهم المسموع أي يفهم مما يسمع.

ب)- الوسائل البصرية وهي الوسائل التي تعتمد على حاسة البصر كممثل السبورة ووزارة الأشياء المدرسة ونماذجها وصورها والرسوم والأشكال والمصورات واللوحات. هذه الوسائل تحتاج إلى وظيفة عين لأن استخدام في التعليم الوسيلة كالصور والرسوم أو غيرها الذي يحتاج إلى بصر.

ج)- الوسائل السمعية البصرية هي الوسائل التي تعتمد على حاسة السمع والبصر في وقت واحد كالتلفزيون والخالية الناطقة والفانوس السحري مصحوبا بشرح لفظي. أن هذه الوسيلة تعتمد على حاسة: سامع وبصر مكمل التلفزيون له الفيديوية وكلام بشرح الشفوي.

ومن البيان السابق عرف أن الوسيلة هي أداة يستخدمها المدرس فس شرح الدرس لتحقيق الهدف المنشود ومساعدة الطلبة في فهم الدرس. وأما الوسيلة في تعليم متعددة فهي متابعة بمادة التعلم. وكانت الوسيلة من عنصر مهم جدا في التعليم. ولذلك فليحاول المدرس على أن يطبق الوسائل المناسبة والمتعددة أثناء تعليمه.

٦- مشكلة الطلبة في تعلم القواعد النحوة

إن القواعد النحوة ليست المادة السهلة. ولذلك فوجدنا الطلبة يواجهون مشكلة كثيرة حيث إنهم يصعبون في تعلمها. وأما الصعوبات التي يواجهها الطلبة عند التعلم فهي:

أ)- قلة المفردات حين إتيان الجملة الجديدة.

ب)- لا يفهم القواعد النحوة جيدا.

ج)- قلة تدريب وممارسة حتى لا يتعود في كلامهم اللغة العربية.

د)- تعلم القاعدة يحتاج إلى وقت طويل.

ه)- الأمثلة غير مناسبة مع بيئة الحياة اليومية.

لذلك لقد عرفنا أن مشكلة الطلبة الرئيسية في تعلم العربية هي قلة المفردات والقاعدة النحوة وتدريب أثناء الحوار والكلام. وهذه من المشكلات العامة التي يواجهها الطلبة في تعلم القواعد النحوة.

كما ظهر أن مشكلة الطلبة هي صعب في تعليم القواعد النحوة لأنها اللغة الأجنبية. ولذلك ينبغي للمدرس أن يطبق الطرق والوسائل المتعددة لتساعد الطلبة أن يعالجوا مشكلتهم.

ب- قواعد الصرف

١- مفهوم قواعد الصرف

الصرف لغة التحويل والصرف اصطلاحاً تحويل الأصل الواحد إلى أمثلة مختلفة لمعان مقصودة، لا تحصل تلك المعاني إلا بهذا التغيير. وذلك كتحويل المصدر "قطع" إلى الفعل الماضي "قطع"، والمضارع "يقطع" والأمر "إقطع"، وغيرها من الأمثلة لتحصيل المعاني المقصودة. وقد سمي علم الصرف أيضاً بعلم التصريف.

يعرف علماء العربية علم الصرف بأنه العلم الذي تعرف به كيفية صياغة الأبنية العربية، وأحوال هذه الأبنية التي ليست إعراباً ولا بناءً. والمقصود بالأبنية هنا هيئة الكلمة. ومعنى ذلك أن العرب القدماء فهموا الصرف على أنه دراسة لبنية الكلمة، وهو فهم صحيح في الإطار العام للدرس اللغوي.

ولما كان أكثر الكلمات العربية يتكون من ثلاثة حروف فإنهم جعلوا الميزان الصرف مكوناً من ثلاثة أصول هي: (ف ع ل) وجعلوا الفاء تقابل الحرف الأول، والعين تقابل الحرف الثاني، واللام تقابل الحرف الثالث، على أن يكون شكل الكلمة الموزونة. فتقول:

فَعَلٌ = كَتَبَ فَعِلٌ = حَسِبَ فَعُلٌ = كَرَّمَ

٢- أهمية تعليم الصرف وأهدافها

أ- أهمية تعليم الصرف

إن الصرف ليس من غاية هدف التعليم، وإنما هو وسيلة لضبط الكلام وتصحيح الأساليب في الكلام وصوب اللسان على الأخطأ في القراءة الصحيحة بجانب علم النحو الذي يقارنها. ولذلك يستعمل علم الصرف على الحدود الذي يعين على التحقيق هذه الغاية. قال مصطفى الغلايين في

كتابه: "الصرف من العلوم العربية، لأن عليه العمول في ضبط ثيغ الكلام ومعرفة تصغيره والنسبة إليها والعلم بالجموع القياسية والسماعية والشاذة ومعرفة ما يعتري الكلمات من إعلال أو إدغام أو إبدال.

إن علم الصرف مهم جدا لمن يريد أن يتعمق في دراسة اللغة العربية، بأن قواعد الصرف تبحث عن تغييرات الكلمات وتحويلها إلى صور مختلفة، وهذا يؤثر في قدرة شخص في فهم اللغة العربية لأن تغيير شكل الكلمات يؤثر في المعاني.

ب)- أهداف تعليم الصرف

فإن الصرف له أغراض مهمة في تعليمه، وعلى وجه عام فإنه يهدف لمعرفة الكلمة ومعرفة تغيير الكلمات، وفهم معاني الكلمات، وتنمية شروة اللغوية. وعلى وجه خاص كان الصرف يهدف لتحقيق ما يلي:

(١)- مساعدة التلميذ على إدراك الخطأ فيما يقرأ ويسمع واجتنب ذلك في حديثه وقراءته وكتبته.

(٢)- ضبط الكلام وصحة النطق والكتابة

(٣)- زيادة ثروة اللفظية واللغوية وتدريب على الاتقان.

(٤)- تثقيق التلميذ وذلك عن طريق زيادة معلومات عن طريق الأمثلة والتبقيات المفيدة.

ومن فائدة تعلم الصرف هي عصمه اللسان والكلام من الاخطأ في التغيير شفويا كان أم تحريريا كان. إعتقاد على شرح السابق نعرف أن علم الصرف مهما جدا لمن يتعلم اللغة العربية بأنها تبحث عن تغييرات الكلمات وتحويلها إلى صور مختلفة، التي تؤثر إلى قدرة الطلبة في فهم اللغة العربية خاصة في القراءة. إما أهداف تعليم الصرف لتعرف على تغيير الكلمات وفهم معناها، ولإدراك الخطأ فيما يقرأ ويسمع ويتحدث ويكتب.

٣- طرق تدريس الصرف

المراد بطريقة التدريس هي النظام الذي يسير المدرس عليه في إلقاء درسه ليوصل المعلومات إلى أذهان التلاميذ بشكل يتحسن أغراض التربية. ومما هو جدير بالذكر أن طرق تدريس القواعد الصرفية هي ذاتها طرق تدريس القواعد النحو كما أفادت ذلك الأدبيات والنظريات ذات العلاقة.

وفيما يلي عرض الباحثة طرق تدريس الصرف التي تكون بثلاثة مراحل تدريسية، وهذه المراحل تكون متساويا بمراحل طرق تدريس النحو التي قد ذكرتها الباحثة قبل قليل. والطرق التي ستأتي الباحثة من الملاحظات الأخرى كما يلي:

(أ) - طريقة العيين

هذه الطريقة أهما تعمد إلى فقرة أو قصيدة مثلا مصنف أو ديوان شعر يحدده المعلم لنفسه أو يستقري أحد الطلبة ثم يأخذ في تفسيرها وتترك الحرية للطالب في التحليل والمقارنة والمرتبطة و العل. ويتم اخيار (التعيين) من المخطوطات أو من أمهات الكتب، أو من مؤلفات من شهد لهم بالإقدار في ميدان اللغة. وترتبط هذه الطريقة بمعالجة المأثور من النثر والشعر، للوقوف على التدوق اللغوي، والإحساس بجماليات العربية. إن الحكم على فعالية طريقة ما إنما يتضح بمقدار ما فيها من:

- (١) - توفير الوقف والجهد لكل من المعلم والمتعلم والوصول بالتعلم إلى الهدف المطلوب.
- (٢) - إتاحة الفرصة للتلاميذ لكي يعملوا عقولهم ويفكروا بأنفسهم ولأنفسهم تفكيرا علميا
- (٣) - التفاعل الوثيق بين المعلم والطلاب وإبراز قيم ونماذج سلوكية تمكن التلميذ من التطور باستمرار، تطويرا مبنيا على المشاركة وحوودة الفهم.
- (٤) - ملاءمتها لمستويات لتلاميذه، وهاهيمهم، واتجاهاتهم وقيمتهم قبل البدء في عملية التدريس حتى تتم في إطار من وضوح الرؤيا، بحيث يدرك نوعية التلاميذ الذين يتفاعل معهم في أثناء المواقف التعليمية.

وجيهات للمدرس في مادة الصرف:

- (١) - التزام المدرس والطالبات اللغة العربية الفصحى في أثناء الدرس
- (٢) - اختيار الطريقة التربوية الملائمة للتلميذ في هذه السن.
- (٣) - أن يشير إهتمام التلميذ حين عرض النصوص والأمثلة التي يستخلص منها القواعد متيحا لهم فرصة التوصل إلى القاعدة بأنفسهم.
- (٤) - مراعاة مستوى الطلبة الذهني والعلمي فلا يخوض في تفصيلات يصعب فهمها

- ٥- أن يجري المدرس على كل قاعدة طائفة من التطبيقات المتنوعة للتثبيت من مدى فهم التلميذ وإدراك قدرتهم على الإستفادة من هذه المادة في حياتهم العامة.
- ٦- ألا ينتقل إلى درس جديد إلا بعد مناقشة الطالبة في سابقة
- ٧- العناية بإجراء التطبيقات الشفوية والكتابية.
- ٨- على المدرس أن يخصص حصة بعد كل درس للتطبيق وأن يجري تطبيقات عامة على كل مجموعة متجانسة من المباحث.

٤- مشكلات تدريس الصرف

علم الصرف يهتم بنية الكلمة، وتصريفها، واشتقاقها، وما حدث فيها من إبدال أو إعلال أو زيادة أو نقص. والصرف حلقة وسطى بين دراسة الاصوات التي تكون الصيغ الصرفية للكلمة، ودراسة التركيب التي تنتظم فيها هذه الصياغ واللغة العربية لغة متصرفة اشتقاقية تمتلك نظاما صرفيا قد لا يتواجد مثيلة في كثير من اللغات مما يؤدي إلى صعوبة ترفية عند تعلم اللغة العربية.

ج- الجهود لحل تداخل اللغوي في النحو والصرف

بعد عرفنا العوامل التي تسبب على تداخل اللغوي في النحو والصرف فنعرف الجهود لحل تداخل النحو والصرف على الواقع ، كما قالت تري راهايو أن مراحل الجهود لحل تداخل اللغوي في النحو والصرف كما يلي:^{٥٨}

١- تجديد نظام موعد التعليم

إن قيام تجديد النظام هو إصباح إهتمام الطلبة بعلم النحو والصرف بزيادة وقت الدراسة وزيادة عدد التعويد الكثير في عملية التعليم، وتكوين إشراف التعلم الأهلي إلى الطلاب.

٢- استخدام الطريقة المناسبة

^{٥٨} تري راهايو نورمايني، "التداخل النحو الإندونيسي في محادثة العربية عند الطالبات بمعهد التزكية الإسلامي العالمي داو مالانج (دراسة علم اللغة الإجتماعي). 48, (UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2020) ”

في النظر أن طريقة التعليم هي الخطوات التي تسهل الطلاب على فهم المادة المدروسة. و الطريقة التعليم علم النحو وسيلة في فهم المصطلحات الكثيرة. إذا كان تعلم علم النحو والصرف باستخدام الطريقة المناسبة فيمكن سرعة فهم وحفظ كل شئ في علم النحو وعلم الصرف.

٣- ممارسة المحادثة

لا شك أن أهمية عن تجديد النظام والطرق التعليمي تؤثران على ممارسة محادثة العربية باستخدام قواعد النحو والصرف وتكون مهارة الكلام للطلبات جيداً في محادثة اللغة العربية.

أما عند غالي العالية أن الجهود لتغلب تداخل اللغوي في النحو والصرف كما يلي: تعريف الخطأ: ويقصد به تحديد الكلام التي تنحرف فيها استجابات الطلاب عن مقاييس الاستخدام اللغوي الصحيح، توصيف الخطأ: ويقصد به بيان أوجه الانحراف عن القاعدة، وتصنيف تداخل اللغوي، تفسير الخطأ: ويقصد به بيان العوامل التي أدت إلى هذا الخطأ والمصادر التي يعزى إليها.^{٥٩}

^{٥٩} العالية، "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره".

الفصل الثالث

منهجية البحث

تناول الباحثة في هذا الفصل بعض القضايا المتعلقة بمنهجية البحث التي استخدمتها وتبعها وطبقها في ميدان البحث. بذلك يتضمن هذا الفصل على مدخل البحث ومنهجه وحضور البحث ومصادر البيانات وأسلوب جمع البيانات وأدوات البحث وتحليل البيانات وتصحيح البيانات.

أ. مدخل البحث ومنهجه

إن مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي. هناك سبب من الأسباب التي تدفع الباحثة إلى استخدام هذا المدخل. وهو لوصف وتحليل ظواهر تداخل اللغوي في النحو الصرف لدى الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج بمادة الكلام أي أن هذا البحث يبحث في الظواهر التداخلية اللغوية قياما على المظاهر الطبيعية. وهذا يناسب بصفة المدخل الكيفي وهو الذي يقام بشكل طبيعي لتفسير معاني الظواهر الموجودة باستخدام الطرق المختلفة.⁶⁰ وأيضا أنه منهجية البحث في العلوم تركز على وصف الظواهر وصفا دقيقا وعلى الفهم الأعمق لها.⁶¹ على هذا الأساس فاستخدمت الباحثة هذا المدخل لوصف الظواهر التداخلية اللغوية في النحو الصرف بمادة الكلم لدى الطلبة دقيقا وعميقا.

أما نوع البحث المستخدم هو بحث وصفي من منهج دراسة الحالة وذلك لوصف ما يتعلق بالتداخل اللغوي في النحو الصرف بمادة الكلم لدى الطلبة. وهذا يتصف بصفة

⁶⁰ Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: REMAJA ROSDAKARYA, 2013), hal. 5.

⁶¹ نائر أحمد غباري والآخرين، *البحث النوعي في التربية وعلوم النفس*، (عمان: مكتبة المجتمع العربي، ٢٠١١)، ص. ٣٣.

البحث الكيفي الذي هو بحث وصفي والمعلومات التي تجمع تأخذ شكل الكلمات أو الوصف بدلا من الأرقام.^{٦٢}

خصّص الباحثة دراسة حالة كنوع من أنواع البحث الكيفي الوصفي لتفريقها بين البحوث الوصفية الأخرى من الدراسة المسحية والدراسات النمائية ودراسة العلاقة. والمسألة المدروسة هنا مظاهر تداخلية لغوية في النحو والصرف لدى الطلبة الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج. وهذا يناسب بصفة دراسة حالة التي هي دراسة شاملة وعميقة للفرد أو مجموعة من الأفراد والتي تهدف لفهم الواحدة أو الظاهرة المدروسة أو التفاعل بين عوامل متعددة توضح الواقع الحالي أو التطور الذي يحصل في فترة معينة.^{٦٣} وأيضا أنها تبحث في ظواهر خاصة وفريد وما يتعلق بمحادثة أو مسألة. والمسئلة التي لا بد من إجابتها هي ليست بمجرد السؤال: ماذا حدث، لكن لماذا حدث وكيف سار ذلك أو كيف كان ذلك.^{٦٤} بهذا يعتمد الباحثة على هذه الأسئلة لفهم الظواهر تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج.

ب. حضور الباحثة

إن في هذا البحث كان الباحثة نفسها كأداة الرئيسية في جمع البيانات ثم تفسيرها واستنباطها. ومن ثم أن حضورها شيء واجب. هو الذي يدرس كل ما كان في ميدان البحث من الظواهر تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج. وهذا يناسب بما قاله سغيونو أن الباحثة له دور كبير وهو الذي

^{٦٢} ثائر أحمد غباري والآخرين، البحث النوعي، ص. ٧٥.
^{٦٣} منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع، ٢٠٠٧)، ص. ١٠٨.

^{٦٤} Moh. Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Surabaya: Hialal Pu staka), hal. 72.

يُحْكَمُ حدود البحث ويختار خبيراً كمصدر البيانات ويجمع البيانات ويقيمها ويحللها ويفسرها ثم يستنبطها بما حصله من نتائج بحثه.⁶⁵

ج. مصادر البيانات

إن البيانات في هذا البحث مأخوذة من مصادر البيانات التي حصلها الباحثة وقت عملية البحث وهي من الطلبة مدرسي اللغة العربية والوثائق. رأى أريكونتو أن مصادر البيانات هي التي وجدت فيها البيانات.⁶⁶ وأما مصادر البيانات المقصودة هي:

١- الطلبة فصل الحادي عشر كمصادر البيانات لمعرفة وقوع تداخل اللغوي عند كلامهم في الدراسة.

٢- مدرس اللغة العربية فصل الحادي عشر كمصادر البيانات لمعرفة عوامل وقوع تداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج.

٣- التوثيق كمصادر البيانات الثانوي لتقوية البيانات الأخرى وهو خطة التدريس وكذلك الصور المتعلقة بأنشطة لغوية أو أنشطة كلامية لدى الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج

د. أسلوب جمع البيانات

قياماً على أن هذا البحث من بحث علم اللغة الإجتماعي من الظواهر تداخل اللغوي فاستخدمت الباحثة الأساليب المناسبة به. ألا وهي الملاحظة والمقابلة والتوثيق. واستخدمت الباحثة تلك كلها وفقاً لهذا البحث الذي هو بحث في الظواهر اللغوية من

⁶⁵ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan, Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D*, (Bandung: ALFABETA, 2013), hal. 306.

⁶⁶ Arikunto, *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: RINEKA CIPTA, 2013) hal. 172.

تداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي
مالانج. الأساليب المستخدمة تبين فيما يلي:

١- الملاحظة

استخدمت الباحثة الملاحظة بالاستماع والتسجيل عند جمع البيانات في إجراء
الحوار الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج. في هذا البحث تهتم الباحثة إلى ما
يحتوي على كلام الطلبة المتعلقة ما ينطقونه حتى تجد الباحثة التداخل اللغوي منه أي حينما
كان الطلبة تتحدث مع الطلبة آخر فتستمع الباحثة كلامهم.

٢- المقابلة

أجريت الباحثة المقابلة مع الطلبة ومدرس اللغة العربية فصل الحادي عشر لمعرفة
عوامل وقوع تداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة.

٣- التوثيق

ب هذه الطريقة كان الباحثة تدرس الوثائق التي تساعده على معرفة ظواهر تداخل
اللغوي في كلام الطلبة فصل الحادي عشر الطلبة بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج
تقويا لنتائج البيانات المحسولة من خلال الملاحظة والمقابلة. والدراسة الوثائقية نفسها تقام
من خلال تسجيل تدريب الكلام الطلبة فصل الحادي عشر وصور الأنشطة اللغوية.

واعتمادا على كتاب مقرر الأكاديمية معهد طورسيناء الإسلامي العالمي لتعليم اللغة

أن المواد الدراسية المستخدمة في تعليمهم.^{٦٧}

⁶⁷ M. Abdul Hamid, *Buku Panduan Akademik Pusat Pengembangan Bahasa* (Malang: Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2020), 26, <https://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results>.

هـ. أدوات البحث

- بجانب كون الباحثة كأداة البحث هناك الأدوات المصاحبة (الأدوات الثانوية) التي استخدمها الباحثة كوسيلة في جمع البيانات، منها دليل الملاحظة ودليل المقابلة والتسجيل.
- ١- استخدمت الباحثة دليل الملاحظة كأساس عليها لمعرفة عوامل وقوع تداخل اللغة الإندونيسية على اللغة العربية في مهارة الكلام لدى الطلبة.
 - ٢- استخدمت الباحثة دليل المقابلة كأساس عليها لمعرفة عوامل وقوع تداخل اللغة الإندونيسية على اللغة العربية في مهارة الكلام لدى الطلبة.
 - ٣- استخدمت الباحثة التسجيل لتقييد (خطة التدريس) ثم استبدله بشكل كتابي حتى وجد الباحثة ظواهر التداخل النحو والتداخل الصرف.

و. تحليل البيانات

هذه الدراسة تبحث في الظواهر اللغوية من تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية الذي وقع لدى الطلبة (ثنائي اللغة) بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج وتحليل البيانات في هذا البحث تقام على حسب ما قاله ميليس وهويرمان (Miles and Huberman) وهو أنشطة تحليل البيانات من تخفيض البيانات (data reduction) وعرض البيانات (data display) والتلخيص والتحقيق (clonclution drawing/verification).^{٦٨}

ز. تصحيح البيانات

قامت الباحثة بتصحيح البيانات باختيار أسلوب التلثي. إن التلثي تصحيح البيانات من مختلف المصادر والطرق وكذلك الوقت.^{٦٩} على هذا فقامت الباحثة بتصحيح البيانات بجمع بين مختلف المصادر من الطلبة والمدرس والوثائق ثم قارن بينها. وبجانب ذلك

⁶⁸ Sugiono, *Metode Penelitian*, hal. 337.

⁶⁹ Sugiono, *Metode Penelitian*, hal. 372.

قامت الباحثة بجمع بين مختلف الطرق من الاستماع والمخاطبة والمقابلة واختبار تكملة المحادثة والتثويق حتى تكون البيانات صدقا وثقة. ويتكون التثليثي على ثلاثة أنواع:

١ - الملاحظة

الملاحظة هي كيفية الحصول على البيانات من خلال المراقبة موضوعات البحث وتسجيل الإجابات على تحليلها. يمكن أن تكون طرق الملاحظة في الشكل منظم وغير منظم.^{٧٠}

قامت الباحثة باستخدام الأداة للملاحظة عملية التعليمية في الفصل، وذلك عن طريق الملاحظة المباشرة إلى العملية التعليمية بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج. وتكون بنود دليل الملاحظة من خطوات التعليم التي رسمها الباحثة لدروس مواد التعليمية.

٢ - المقابلة والتوثيقة

المقابلة هي تبادل شخصين المعلومات والأفكار من خلال السؤال والجواب التي تبنى المعنى في موضوع، ويريد الباحثون لمعرفة الأسئلة المستجيبين.^{٧١} والتوثيقة هي مصادر البيانات المستخدمة لإكمال البحث سواء في شكل مصادر مكتوبة أو أفلام أو صور أو مصنفات ضخمة وكلها توفر معلومات لعملية البحث.^{٧٢}

قامت الباحثة بمقابلة لجمع البيانات مع المحاضرة لكشف البيانات عن تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة على مادة الكلام. قامت الباحثة على التوثيق بخطة التدريس و ملحوظات المدرس بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي مالانج.

⁷⁰ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: CV. Alfabeta, 2015), 308.

⁷¹ Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*.

⁷² Eko Murdiyanto, *Metode Penelitian Kualitatif*, 1st ed. (Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press, 2020), 63.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج هي المدرسة الإسلامية المعهدية في مدينة مالانج تحت رعاية منظمة المحمدية ووزارة الدينية مدينة مالانج، وتقع في الشارع كياي حاج سفيان يوسف رقم ٣٢ كيدنج كندانج بمدينة مالانج. ولديها قرار الوزير الدينية رقم ٧٩٧ لسنة ٢٠١٠ بتاريخ ١ يونيو ٢٠١٠. يتبع نظام التعليم نظام المناهج الدراسية لوزارة الدينية. تتميز هذه المدرسة بكونها على اساس معهدية فيها تطبيق لغوية يومية سواء كان الإنجليزية والعربية وقراءة كتب التراث

تأسست هذه المدرسة في عام ٢٠٠٨ لتلبية المحتاجين في المستوى التعليم الانتهاء،. رؤية ودعوة هذه المدرسة "أن يكون مؤسسة تتفوق في مجال العلوم والتكنولوجيا وأحسن الأخلاق"، بينما الدعوة لتحقيق الرؤية السابق: أولاً، غرس القيم الإيمان والإخلاص والأخلاق من خلال ممارسة التعليم الإسلامية، ثانياً، ترسيخ قيم الأخلاق حول المدرسة، ثالثاً، تحسين الإمكانيات الأكاديمية من خلال عملية التعلم والتعليم، رابعاً، تنفيذ برامج تعليمية نشطة ومبتكرة وخلاقة وممتعة، خامساً، تعزيز استقلالية الطلبة من خلال ريادة الأعمال، الأنشطة، والتطوير الذاتي المخطط والمستدام.

وأما المعيار في تعريف الأخطاء وصحته، استخدمت الباحثة الكتب التي فيها قواعد اللغة العربية. والكتاب الذي استخدم المعلم في عملية التعليم والتعلم بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج كتاب دروس اللغة مجلد الثالث كتابا اصلياً باللغة العربية، مؤلفه إمام زركشي وإمام شباني ومدينة نشره في فونوروغو، تري مرتي فري دون سنة. والكتاب الذي أسست الباحثة في تحليل الأخطاء النحو هي كتاب ملخص قواعد اللغة العربية مؤلفه فؤاد نعمة ومدينة نشره بيروت، دار الثقافة الإسلامية، بدون سنة، والكتاب الذي استخدمت الباحثة في

تحليل الأخطاء الصرفية هي كتاب الأمثلة التصريفية ومؤلفه محمد معصوم بن علي ومدينة النشر سوربايا، مكتبة سالم نهبان، بدون سنة.

المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِيَّة العالية ٢ مالانج

أما أشكال التداخل اللغوي في هذا البحث هو أشكال تداخل النحو وتداخل الصرف. وأشكال التداخل النحو التي وجدت الباحثة في كلام الطلبة فصل الثاني مدرسة مُجَدِيَّة العالية ٢ مالانج أحد عشر شكلا منها:

وجدت الباحثة تداخل النحو أثناء تطبيق كلام الطلبة أمام الفصل بشكل محادثة، الأول: المحادثة بين عبید الله وإبراهيم، يسأل عبید الله "أين حمزة؟" فيجيب إبراهيم "خرج من الفصل وهي يحمل كتبه. يحدث الخطأ النحو في كلمة "هي"، هذه الجملة تشير على عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير، والثاني: المحادثة بين فطري وديوي تقول "أي حال خروجه منه؟" تجيب ديوي "ذهبت إلى السوق واشتريت أشياء"، يحدث الخطأ النحو في الكلمة "ذهبت واشتريت"، هذه الجملة تشير على عدم المطابقة في استخدام الأسماء الضمائر عند فعل الماض.

والثالث: المحادثة بين حارس مصطفى وهيكال، يا حارس متى تذهب إلى السوق، يجيب هيكال "أذهب إلى السوق أمس"، هذه الجملة تشير على عدم المطابقة عمل فعل وزمنه. والرابع: المحادثة بين نيل الأوتار ومحمد فتاح، يسأل نيل الأوتار "أين رأي عائشة الأستاذ"، يجيب محمد فتاح "رأي الأستاذ في الميدان. يحدث الخطأ النحو في الكلمة "رأي" هذه الخطأ تشير إلى عدم المطابقة بين الفعل وفاعله.

والخامس: المحادثة بين أحمد وخدافي، يسأل أحمد "ماذا يحمل فوزان؟" يجيب خدافي هو يحمل كتبه". يحدث الخطأ النحو في الكلمة "كتبه" يحدث الخطأ النحو في الكلمة عدم المطابقة بين الحركة والإعراب. والسادس: المحادثة بين رفلي وفتان، يسأل رفلي "ماذا رجعت من مكة" يجيب فتان "رجعت قبل الأسبوع" يحدث الخطأ النحو في الكلمة "مكة" الخطأ النحو في استخدام علامة اسم غير منصرف.

والسابع: المحادثة بين أغوس وفرايوجي، يقول أغوس "تقبل الله عمرتكم" ويجيب فرايوجي "آمين". يحدث الخطأ النحو في الكلمة "عمرتكم". الخطأ النحو في قواعد مفعول به. الثامن: المحادثة بين عارف وويووو، يسأل عارف "ماذا تريد يا عارف" ويجيب ويووو "أريد أن أقرأ الكتاب". يحدث الخطأ النحو في الكلمة "أقرأ"، الخطأ النحو في الكلمة مخالف في استخدام عامل الناصب. التاسع: المحادثة بين ديماس فحري وشاحردي. يقول ديماس "من يشرح الدرس" يجيب شاحردي "الأستاذ يشرح الدرس. يحدث الخطأ النحو في الكلمة "يشرح"، الخطأ في علامة الإعراب فعل المضارع.

والعاشر: المحادثة بين محمد فلاح وصالح، يقول كم ركعة أقل علي صلاة التحجد؟ يجيب صالح "صل ركعتين". يحدث الخطأ النحو في الكلمة "صل". الخطأ في فعل الأمر. والحادي عشر: المقابلة بين وحي الدين والباحثة، تسأل الباحثة "ما محاولة التي طبقت في إصلاح المشكلات في الكلام؟" يجيب وحي الدين "أن أحفظ مفردات كثيرا". يحدث الخطأ النحو في الكلمة "كثيرا". الخطأ النحو في استخدام الصفة الموصوف.

أما أشكال التداخل الصرف التي وجدت الباحثة في كلام الطلبة شكلان وهي في شكل المقابلة وهما، الأول: المقابلة بين رفلي و الباحثة، تقول الباحثة "ما محاولة المدرس اللغة العربية في ممارسة كلاما صحيحا؟" يجيب رفلي "يَتَعَلَّمُ اللغة العربية بالكلام العربية كل يوم".

يحدث الخطأ الصرف في الكلمة " يَتَعَلَّمُ " . الخطأ الصرف في الخلط (Confix). والثاني: المقابلة بين وحي الدين والباحثة. تسأل الباحثة "هل أمرك المدرس ليطبق كلاما صحيحا؟" يجيب وحي الدين "نعم، أَمَرَ الأستاذ" يحدث الخطأ الصرف في الكلمة "أمر". الخطأ الصرف في الاحق (Suffix).

لخصت الباحثة من العرض التالي، أن تداخل اللغوي في النحو أحد عشر شكلا، والبيانات المحسولة فيها تنقسم من ناحيتين وهما، من ناحية المحادثة والمقابلة. أما من ناحية المحادثة عشر كلمات ومن ناحية المقابلة كلمة واحدة. وتداخل اللغوي في الصرف بشكل المقابلة. وستعرضها الباحثة كلام الطلبة التي فيها أشكال تداخل النحو والصرف كما يلي:

الجدول ٤.٢

كلام الطلبة الذي فيها أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف

رقم	أشكال التداخل	كلام الطلبة	اسم الطالبة	الوثائق
١.	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير	خرج من الفصل <u>وهي</u> يحمل كتبه	عبيد الله وإبراهيم	
٢.	عدم المطابقة استخدام الأسماء الضمائر في الفعل الماض	<u>ذَهَبْتُ</u> إلى السوقِ <u>واشْتَرَيْتِ</u> أشياء	فطري وديوي	
٣.	عدم المطابقة عمل فعل وزمنه	أذهب إلى السوق <u>أمس</u>	حارس مصطفى و هيكال	
٤.	عدم المطابقة بين الفعل	أين <u>رأى</u> عائشة	نيل الأوتار و	

	محمد فتاح	الأستاذ في الميدان	وفاعله	
٥.	أحمد وخدافي	وَيَحْمِلُ كُتُبَهُ	عدم المطابقة بين الحركة والإعراب	
٦.	رفلي و فتان	متى رجعت من مَكَّةَ	مخالف في اسم غير المنصرف	
٧.	أغوس وفرايوجي	تَقَبَّلَ اللهُ عُمْرَتَكُمْ	مخالف في قواعد مفعول به	
٨.	عارف ويوو	أريد أن أقرأ	مخالف في عامل النواصب	
٩.	ديماس فحري وشاحردي	من يشرح الدرس	مخالف علامة الإعراب فعل المضارع	
١٠.	محمد فلاح وصالح	صَلِّ رَكَعَتَيْنِ	مخالف في فعل الأمر	
١١.	رفلي والباحثة	يَتَعَلَّمُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بالكلام العربية كل يوم	مخالف في خلط (Confix)	
١٢.	وحي دين والباحثة	أَمَرَ الْأُسْتَاذَ	مخالف في لاحق (Suffix)	
١٣.	وحي دين والباحثة	أن نحفظ المفردة كثيرا	الصفة والموصوف	

المبحث الثاني: العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو الصرف لدى الطلبة
بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج

بعد المقابلة مع المدرس الأول في التاريخ ٥ مايو يقول أن من أسباب التداخل النحو
التي وجدت الباحثة في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في فصل الثاني وهي فهم البنية أو
القواعد و التدخل في ترتيب الجمل وتأثير اللغة الأولى التي تم إتقانها أولاً وتجميع المفردات

وبعد المقابلة مع المدرس الآخر في التاريخ ٥ مايو يقول أن من أسباب التداخل النحو
التي وجدت الباحثة في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في فصل الثاني وهي تعليم لغة غير
مناسب وفهم اللغة الثانية وتأثير اللغة الأولى التي تم إتقانها أولاً.

وكذلك بعد المقابلة مع مدير المدرسة في التاريخ ٥ مايو يقول أن من أسباب
التداخل النحو التي وجدت الباحثة في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في فصل الثاني وهي
فهم اللغة الثانية وتعليم لغة غير مناسب وخلفية الطالب ووجهة نظر الطلاب في اللغة العربية
والتواصل مع المحاورين وغيرها

تلخص الباحثة بعد الملاحظة والمقابلة أن أسباب التداخل النحو التي وجدت الباحثة
في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في فصل الثاني كما يلي:

١ - العوامل اللغوية

- (١) فهم البنية أو القواعد
- (٢) التدخل في ترتيب الجمل
- (٣) تجميع المفردات
- (٤) فهم اللغة الثانية
- (٥) تأثير اللغة الأولى التي تم إتقانها أولاً
- (٦) عدم فهم استخدام اللغة في التواصل
- (٧) تعليم لغة غير مناسب

٢- العوامل غير اللغوية

(١) خلفية الطالب

(٢) وجهة نظر الطلاب في اللغة العربية

(٣) التواصل مع المحاورين

يؤدي تأثير نحوي اللغة الأم على نحوي اللغة الثانية إلى وقوع الطلبة في أخطاء تتعلق بنظم الكلام (تركيب أجزاء الجملة)، في استخدام حروف الجر خطأ في عدة مواضع فيزيدها الطلبة تارة ويحذفها تارة أخرى، ويستبدل حرف جر بحرف جر آخر والأخطاء في عدم المطابقة بين الصفة والموصوف ومن الأخطاء التركيبية أيضا استخدام الضمائر وفي استعمال أدوات الاستفهام.

المبحث الثالث: الجهود للتغلب على تداخل اللغوي في النحو والصرف بمدرسة مُجدية

العالية ٢ مالانج

بعد ما قامت الباحثة بالمقابلة مع المدرس الأول لمادة اللغة العربية في التاريخ ٥ مايو يقول أن الجهود التي يبذلها المعلمون في الفصل للتغلب على التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجدية العالية ٢ مالانج منها فهم المفاهيم الأساسي والتعلم التدريجي وأمثلة ملموسة

وكذلك بعد ما قامت الباحثة بالمقابلة مع مدير المدرسة في التاريخ ٧ مايو يقول أن الجهود التي يبذلها المعلمون في الفصل للتغلب على التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجدية العالية ٢ مالانج منها الممارسة الروتينية ومناقشة جماعية

بعد ما قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالب الأول في التاريخ ٧ مايو يقول أن الجهود التي يبذلها المعلمون في الفصل للتغلب على التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجدية العالية ٢ مالانج منها الالتزام والتحفيز ودراسة مستقلة وملاحظة وتلخيص

بعد ما قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالب الثاني في التاريخ ٧ مايو يقول أن الجهود التي يبذلها المعلمون في الفصل للتغلب على التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِيَة العالِيَة ٢ مالانج منها استخدام مصادر التعلم والممارسة الروتينية واستخدام القاموس

الفصل الخامس

مناقشة نتائج البحث

يعرف اللسانيون الغربيون التداخل اللغوي بأنه تأثير اللغة الأم على اللغة التي يتعلمها المرء أو إبدال عنصر من عناصر اللغة الأم بعنصر من عناصر اللغة الثانية،^{٧٣} ويركز هذا البحث على تداخل اللغوي في النحو والصرف. ومن ذلك ستناقش الباحثة تداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة بمدرسة مُجّدية العالية ٢ مالانج كما يلي:

المبحث الأول: أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجّدية العالية ٢ مالانج

أشكال التداخل النحو من الإندونيسية في اللغة تشمل التداخل من جوانب التوافق، والتدخل من عبارات الصفة الاسمية (الصفة والموصوف)، والتدخل من الجمل في شكل أرقام اسمية (المبتدى-خبر)، والتدخل من العبارات الاسمية (العدد والمعدود).^{٧٤} وأشكال تداخل الصرف تشتمل على جوانب اللصق (Affixation) فيها: سوابق (Prefix) وزيادة (Infix) لاحقة (Suffix) وخلط (Confix) ومضاعفة (Reduplication) والنحت (Acronym).^{٧٥}

ولتعريف أشكال تداخل اللغة الإندونيسية في كلام اللغة العربية لدى طلاب بمدرسة مُجّدية العالية ٢ الإسلامية مالانج، قامت الباحثة بتحليل الوثائق. والوثائق هي تسجيل الفيديو كلام الطلاب في فصل الدراسي اللغة العربية التي قد حصلت الباحثة من الطلاب

^{٧٣} علي القاسمي، "التداخل اللغوي و التحول اللغوي"، مجلة الممارسات اللغوية 1 ع (٢٠١٠): ٧٧،

Record/com.mandumah.search://h.٦٤٧٨١٣/

^{٧٤} Mahbubah and Muflihah, "Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI," 74.

^{٧٥} إيلوك رفيقة، "خصائص اللغة العربية".

والمدرس بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ الإسلامية مالانج يوم الخميس، ١١ مايو ٢٠٢٣. و
المدرس هو أستاذ شوال. والوثائق نوعان، والخصائص منهما كما يلي:

الجدول ١،٥:

خصائص ووثائق كلام الطلاب

خصائص الوثائق الثانية	خصائص الوثائق الأولى
١. كلام الطلبة بشكل تركيب النحو والصرف	١. كلام الطلبة بشكل المحادثة
٢. المقابلة الطلبة والباحثة أمام الفصل	٢. تدريب الكلام مع أصدقاء في الفصل
٣. تبادل السؤال والجواب بين الطلبة	٣. تبادل السؤال والجواب مدرس و الطلبة

وجدت الباحثة في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج، أن تداخل اللغوي في النحو أحد عشر شكلاً، والبيانات المحصورة فيها تنقسم من ناحيتين وهما، من ناحية المحادثة والمقابلة. أما من ناحية المحادثة عشر كلمات ومن ناحية المقابلة كلمة واحدة. وتداخل اللغوي في الصرف بشكل المقابلة. وستعرضها الباحثة كلام الطلبة التي فيها أشكال تداخل النحو والصرف كما يلي:

الجدول ٢،٥

كلام الطلبة الذي فيها أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف

رقم	أشكال التداخل	كلام الطلبة	اسم الطلبة	الوثائق
-----	---------------	-------------	------------	---------

١٤	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير	خرج من الفصل وهي يحمل كتبه	عبيد الله وإبراهيم
١٥	عدم المطابقة استخدام الأسماء الضمائر في الفعل الماض	ذَهَبَتْ إِلَى السُّوقِ وَاشْتَرَيْتَ أَشْيَاءَ	فطري وديوي
١٦	عدم المطابقة عمل فعل وزمنه	أذهب إلى السوق أمس	حارس مصطفى و هيكال
١٧	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	أين رأى عائشة الأستاذ في الميدان	نيل الأوتار و محمد فتاح
١٨	عدم المطابقة بين الحركة والإعراب	وَيَحْمِلُ كُتُبَهُ	أحمد وخدافي
١٩	مخالف في اسم غير المنصرف	متى رجعت من مكة	رفلي و فتان
٢٠	مخالف في قواعد مفعول به	تَقَبَّلَ اللهُ عُمْرَتَكُمْ	أغوس وفرايوجي
٢١	مخالف في عامل النواصب	أريد أن أقرأ	عارف ويوو
٢٢	مخالف علامة الإعراب فعل المضارع	من يشرح الدرس	ديماس فحري وشاحردي

٢٣	مخالف في فعل الأمر	<u>صَلُّ</u> ركعتين	محمد فلاح وصالح
٢٤	مخالف في خلط (Confix)	<u>يَتَعَلَّمُ</u> اللغة العربية بالكلام العربية كل يوم	رفلي والباحثة
٢٥	مخالف في لاحق (Suffix)	أَمَرَ الأستاذ	وحي دين والباحثة
٢٦	الصفة والموصوف	أن <u>نحفظ</u> المفردة <u>كثيرا</u>	وحي دين والباحثة

ومن أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف قد وجدتها الباحثة من الجدوال السابق، ثم تصنفت الباحثة أشكالها من حيث أنواع التداخل اللغوي من النحو والصرف. وتصنيفها كما يلي:

الجدوال ٤.٣

أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف وتصنيفها

رقم	أشكال تداخل اللغوي في النحو والصرف	أنواع التداخل اللغوي
١	عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير	تداخل نحوي
٢	عدم المطابقة استخدام الأسماء الضمائر في الفعل الماض	تداخل نحوي
٣	عدم المطابقة عمل فعل وزمنه	تداخل نحوي

تداخل نحوي	عدم المطابقة بين الفعل وفاعله	٤.
تداخل نحوي	عدم المطابقة بين الحركة والإعراب	٥.
تداخل نحوي	مخالف في اسم غير المنصرف	٦.
تداخل نحوي	مخالف في قواعد مفعول به	٧.
تداخل نحوي	مخالف في عامل النواصب	٨.
تداخل نحوي	مخالف علامة الإعراب فعل المضارع	٩.
تداخل نحوي	مخالف في فعل الأمر	١٠.
تداخل صرفي	مخالف في خلط (Confix)	١١.
تداخل صرفي	مخالف في لاحق (Suffix)	١٢.
تداخل نحوي	الصفة والموصوف	١٣.

في التداخل النحو، يحدث الأخطاء النحو في تطبيق كلام الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج أي الأخطأ النحو في الحركات والحروف. لذلك تصنفت الباحثة أشكال تداخل النحو رقم ١ إلى ١٣ إلا رقم ١١، ١٢ في مستوى تداخل نحوي.

التداخل الصرف يعني أن يحدث الأخطاء الصرفة عند تطبيق كلام الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في الضمائر سواء كان ظاهرا أو مستتيرا، من فعل ماض ومضارع وأمر

ونظام الاشتقاق ونظام السوابق prefix ونظام اللواحق suffix ونظام الزيادة infix. لذلك تصنفت الباحثة أشكال تداخل الصرف في رقم ١١، و ١٢ في مستوى تداخل الصرف.

المبحث الثاني: العوامل التي تسبب تداخل اللغوي في النحو الصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج

بناء على نتائج من هذا البحث أن أسباب التداخل النحو الصرف التي وجدت الباحثة في مدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج في فصل الثاني منها فهم البنية أو القواعد بجميع المفردات وتأثير اللغة الأولى التي تم إتقانها أولاً وتعليم لغة غير مناسب وكذلك مفردات غير كافية للغة المتلقي في مواجهة التقدم والتجديد وغير ذلك.

كما رأى لوانيريش ، فإن أسباب التداخل هي كما يلي: الأول، ثنائية اللغة للمشاركين في الكلام. الثاني، الدقة الرقيقة لمستخدم اللغة المستلم. والثالث، مفردات غير كافية للغة المتلقي في مواجهة التقدم والتجديد. والرابع، اختفاء الكلمات التي نادرا ما تستخدم، بحاجة إلى المرادفات. أضاف هارتمان وستورك عاملا آخر، ألا وهو العادة.^{٧٦} وقد أشار "العصلي" في كتابه "أساسيات تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى" أن وقوع المتعلم الأجنبي في الأخطاء يعود إل اختلاف أنظمة لغته الأم عن أنظمة اللغة الهدف في محارج الأصوات والتجمعات الصوتية ومواقع النبر والتنغيم والإيقاع والعادات النطقية.^{٧٧}

التدخل في مجال النحو يحدث التداخل في مجال بناء الجملة عندما يكون هناك هيكل في الجملة.^{٧٨} وأما تداخل الصرف يحدث على مستوى الضمائر وضمائر خطاب. في حين أن أشكال التداخل النحو من الإندونيسية في اللغة تشمل التداخل من جوانب التوافق ،

⁷⁶ Wahyuningsih, "Interferensi Bahasa Daerah Dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab," 77.

⁷⁷ سارة مسعوداني و وردة مسيلي، 'مظاهر التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثرها على تعليم اللغة الفرنسية التداخل الصوتي أنموذجا'، مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية. (2022), 17-26 (p. 20), 5.2 ,

جمال دليع العريبي، "قانون السهولة والتيسير عند سيبويه (قراءة تأصيلية)." ⁷⁸

والتدخل من عبارات الصفة الاسمية (الصفة والموصوف) ، والتدخل من الجمل في شكل أرقام اسمية (المبتدى-خبر)، والتدخل من العبارات الاسمية (العدد والمعدود).⁷⁹

وأما أسباب تداخل اللغوي الذي حدث في ميدان البحث منها ثنائية اللغة للطلبة في الكلام وقلة التدييات في قواعد النحو والصرف وقلة المفردات الطلبة في اللغة العربية واختفاء كلمة النادرة المستخدمة في يومية الطلبة وقلة الترادف في استخدام الجمل ويدخل ترتيب اللغة الأولى إلى اللغة الثانية سواء كان في النحو والصرف.

يؤدي تأثير نحو اللغة الأم على نحو اللغة الثانية إلى وقوع المتعلم في أخطاء تتعلق بنظم الكلام (تركيب أجزاء الجملة)، في استخدام حروف الجر خطأ في عدة مواضع فيزيدها المتعلم تارة ويحذفها تارة أخرى، ويستبدل حرف جر بحرف جر آخر، زد على ذلك الأخطاء في عدم المطابقة بين الصفة والموصوف والمعطوف عليه والمعطوف واسم الإشارة والمشار إليه، ومن الأخطاء التركيبية أيضا أخطاء استخدام الضمائر، وفي استعمال عناصر التخصيص كالتعريف والاستفهام والتعجب والاستثناء وأسلوب الشرط.⁸⁰

وجدت الباحثة أن تأثير قواعد اللغة الأم على اللغة الثانية على وقوع الطلبة في أخطاء تتعلق بنظم الكلام والخطأ في عدة مواضع فيزيدها الطلبة تارة ويحذفها تارة أخرى، مثل قال رجلي عند المقابلة مع الباحثة "يَتَلَّمُ اللغة العربية" والكلمة الصحيحة يُعَلِّمُ اللغة العربية" لأن مراده "يعلم الأستاذ اللغة العربية" والأخطاء في عدم المطابقة بين الصفة والموصوف مثل قال وحي الدين أن أحفظ المفردات كثيراً والكلمة الصحيحة "أن أحفظ المفردات كثيرة". ومن الأخطاء التركيبية أيضا أخطاء استخدام الضمائر وفي استعمال أدوات الاستفهام.

نقص الكفاءة والتمكن في اللغة وقلة اكتسابها يفسح المجال لدخول الخطأ، تعدد اللغات وتجاوزها: أن وجود تلك اللغات شيئاً محمود في حد ذاته وهو تفتح ولكن إن لم

⁷⁹ Mahbubah and Muflihah, "Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI," 74.

⁸⁰ العالمة، "التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره"، ١٥٤٩-٥٠.

يكن فيها تمكن واكتساب حسن فسوف تؤدي إلى تدخل لغة في لغة أخرى، اختلاف اللغات نفسها وهذا الاختلاف إن لم تتمكن منه فسوف يؤدي إلى اختلاط اللغات.^{٨١} وجدت الباحثة أن اختلاط اللغة الأولى على اللغة الثانية عند ترتيب الجمل، عادة الطلبة يرتب الجمل بنظام قواعد اللغة الإندونيسي (Subjek, Predikat, Objek).

المبحث الثالث: الجهود للتغلب على تداخل اللغوي في النحو والصرف بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج

بعد ما قامت الباحثة بالمقابلة مع أساتيد اللغة العربية بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج أن الجهود التي يبذلها المعلمون في الفصل للتغلب على التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج يمكن أن تتضمن العديد من الاستراتيجيات التربوية وأساليب التعلم التي يمكن أن تساعد الطلاب على فهم الصعوبات في هذين الجانبين والتغلب عليها. فيما يلي بعض الجهود التي يمكن أن يقوم بها المعلم:

١. فهم المفاهيم الأساسية: يحتاج المعلمون إلى التأكد من أن الطلاب لديهم فهم قوي للمفاهيم الأساسية للنحو و الصرف قبل الدخول في مواد أكثر تعقيداً. يمكن أن يشمل ذلك فهم أنواع الكلمات ، وتراكيب الجمل ، وكذلك التغييرات الصرفية في الكلمات.

٢. التعلم التدريجي: يجب أن يقوم المعلم بتدريس مفاهيم النحو والشرف تدريجياً ، بدءاً من الأساسيات إلى الأكثر تعقيداً. يجب إتقان الفهم الأساسي قبل أن يتمكن الطلاب من الانتقال إلى مفاهيم أكثر تعقيداً.

^{٨١}العالية, ١٥٥٠.

٣. أمثلة ملموسة: يساعد استخدام الأمثلة الملموسة في الجمل على فهم كيفية تطبيق مفاهيم النهو والشرف في الممارسة العملية. يمكن للمدرسين تقديم أمثلة ذات صلة بسياق الحياة اليومية أو مواد القراءة.

٤. الممارسة الروتينية: إن توفير تمارين منظمة ومتنوعة حول نهو وشرف يساعد الطلاب على ممارسة فهمهم. يمكن أن تكون هذه التمارين في شكل تحليل الجملة ، تشكيل الكلمات ، أو تحليل بنية الجملة.

٥. مناقشة جماعية: * إجراء مناقشات جماعية حول مفاهيم النهو وشرف يمكن أن يساعد الطلاب على التعلم من بعضهم البعض ومناقشة الصعوبات التي يواجهونها. يمكن أن تحفز هذه المناقشات أيضًا التفكير النقدي والتعاوني.

يلعب الطلاب أيضًا دورًا مهمًا في التغلب التداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة. فيما يلي بعض الجهود التي يمكن أن يبذلها الطلاب للتغلب على هذه العقبات:

١. الالتزام والتحفيز: إن وجود التزام قوي ودافع لتعلم قواعد اللغة العربية وصرفها مهم جدًا. يحتاج الطلاب إلى إدراك أهمية الفهم العميق في هذا الجانب لإتقان اللغة العربية.

٢. دراسة مستقلة: أخذ زمام المبادرة للدراسة بشكل مستقل خارج وقت الفصل الدراسي يمكن أن يساعد في تحسين فهم الطلاب. يمكن أن يساعد استخدام الكتب المرجعية أو الموارد عبر الإنترنت أو تطبيقات تعلم اللغة العربية في فهم القواعد والصرف.

٣. ملاحظة وتلخيص: خلال الدرس ، يمكن للطلاب بنشاط تسجيل المفاهيم والأمثلة الهامة التي قدمها المعلم. بعد ذلك ، يمكنهم تلخيصها بإيجاز للمساعدة في ترسيخ الفهم.
٤. استخدام مصادر التعلم: يمكن أن يساعد استخدام الكتب المدرسية وأدلة القواعد وموارد التعلم الأخرى التي يوفرها المعلم الطلاب على الرجوع إلى المفاهيم الصعبة.
٥. الممارسة الروتينية: القيام بتمارين القواعد والصرف بانتظام يساعد على صقل الفهم والإتقان. يمكن للطلاب إنشاء جدول تدريب يومي أو أسبوعي لتحقيق الاتساق.
٦. استخدام القاموس: يمكن أن يساعد استخدام قاموس عربي لفهم معنى الكلمات والأزمنة في حل المشكلات عند مواجهة الحواجز النحوية أو الصرفية.

الفصل السادس

الخاتمة

أ- ملخص نتائج البحث

بناء على بيانات البحث والمناقشة في الباب السابق تمكن للباحثة تقديم الإختتام مثل

يلي:

- ١- أشكال التداخل اللغوي في النحو والصرف عند كلام الطلبة في فصل الثاني بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج تحدث ١١ تداخلا في النحو و ٢ تداخلا في الصرف. أما أشكال تداخل النحو هي عدم المطابقة بين المبتدأ وخبره في التأنيث والتذكير وعدم المطابقة استخدام الأسماء الضمائر في الفعل الماض وعدم المطابقة عمل فعل وزمنه وعدم المطابقة بين الفعل وفاعله وعدم المطابقة بين الحركة والإعراب ومخالف في اسم غير المنصرف ومخالف في قواعد مفعول به ومخالف في عامل النواصب ومخالف علامة الإعراب فعل المضارع ومخالف في فعل الأمر والصفة والموصوف.
- ٢- إن اختلاط اللغة الأولى على اللغة الثانية عند ترتيب الجمل مثل عادة الطلبة يرتب الجمل بنظام قواعد اللغة الإندونسي (Subjek, Predikat, Objek) هي من العوامل التي تسبب تداخل في اللغة العربية عند كلام الطلبة. وعوامل تداخل النحو والصرف الطلبة في فصل الثاني بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج هي ثنائية اللغة للطلبة في الكلام وقلة التدييات في قواعد النحو والصرف وقلة المفردات الطلبة في اللغة العربية واختفاء كلمة النادرة المستخدمة في يومية الطلبة وقلة الترادف في استخدام الجمل ويدخل ترتيب اللغة الأولى إلى اللغة الثانية سواء كان في النحو والصرف.

٣- الجهود لتغلب المعلم على تداخل النحو والصرف عند كلام طلبة بمدرسة مُجَدِّية العالية ٢ مالانج: أولا استمعت الباحثة كلام الطلاب أمام الفصل وسجلت الباحثة كل الأخطاء عند كلام الطلاب. ثانيا، اجتمعت الباحثة العبارة المسموعة من المسجلة بشكل كتابي. ثالثا، وزعت الباحثة العبارة حسب أشكال الجمل. رابعا، حللت الباحثة كل العبارة المكتوبة. خامسا، بحثت الباحثة عن العبارة المخالفة من قواعد النحو والصرف. سادسا، بعد أن تعين الباحثة أشكال الأخطاء قواعد النحو والصرف، تقوم الباحثة بتصليح الجمل المقصودة.

ب- الإقتراحات

١- من المتوقع أن تكون الإقتراحات التي يمكن تقديمها لطلاب اللغة والساترا العربية، قادرة على القيام بالبحث عن طريق فحص واجهة اللغة التي تحدث في المجتمع وفحصها بشكل أعمق، لا سيما الواجهة النحوة التي تمثل مشكلة في اللغة خاصة تلك التي تدرس اللغة العربية.

٢- اقتراحات للباحثين الآخرين لمزيد من استكشاف دراسة اللسانيات الحديثة لتحسين التعلم اللغوي في إندونيسا.

قائمة المراجع

المراجع العربية

يوسليزار, فيروز أفري, 'التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كنتور الثاني للبنات، نجاوى، جاوى الشرقية (دراسة علم اللغة الإجتماعي' (جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية, ٢٠١٧

ثائر أحمد غباري والآخرون. ٢٠١١. البحث النوعي في التربية وعلوم النفس. عمان: مكتبة المجتمع العربي.

حاجر الصبيري, "التداخل اللغوي اللغو العربية كلغة أم والفرنيسية كلغة متعلمة (نموذجاً - دراسة مقارنة".

عبد المجيد سيد أحمد منصور. ١٩٨٢. علم اللغة النفسي. الرياض: مطابع جامعة الملك سعود. ط ١.

العالية, غالي, 'التداخل اللغوي مفهومه أنواعه وآثاره', مجلة البدر, ١٠٠١٢ (٢٠١٨), ٦١-١٥٤٢

قيمة الصالحة, 'التداخل في اللغة العربية من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف (Intensive Class) في المعهد دار الحكمة تولونج اجونج) (Tulungagung) جامعة

تولونج أجونج الإسلامية الحكومية, ٢٠١٩

عمر علي سيف الدين. ٢٠٢٢. الدراسات الإسلامية. جامعة بروناي دار السلام. مصطفى, كمال and, أحمد هداية الله زركشي, 'قضية علم الدلالة عند تو شيهيكو إيزوتسو', لسان الظاد, ٠٢٠٠١ (٢٠١٥), ٩٥-١١٢

مُحَمَّد عَفِيفُ الدِّينِ دِمِيَاطِي. ٢٠١٠. محاضرة في علم اللغة الاجتماعي. سوربايا: مطبعة دار العلوم اللغوية.

مُحَمَّد عَلِي الخولي. ١٩٨٨. الحياة مع لغتين الثنائية اللغوية. الرياض: المملكة العربية السعودية.

مُحَمَّد عَلِي الخولي. ١٩٩٣. مدخل إلى علم اللغة. عمان: دار الفلاح للنشر والتوزيع.

منذر الضامن. ٢٠٠٨. أساسيات البحث العلمي. عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع.

نور قمري، 'الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية'، أسالينا، ٢٠١٨ (٢٠٢)

نصر الدين إدريس جوهر. ٢٠٢٢. تداخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية. في تم التحميل في التاريخ ٢٩ أكتوبر.

وان حبيب بن وان إبراهيم وآخرون. ٢٠٠٧. السجل العلمي للمؤتمر الدولي حول مناهج تعليم اللغة العربية لغير العرب. بروناي دار السلام: قسم اللغة العربية.

القاسمي، علي. "التداخل اللغوي و التحول اللغوي." مجلة الممارسات اللغوية ١٤ (٢٠١٠): ١-٩٢. h.٦٤٧٨١٣/ .٩٢-١

تنقيب، مُحَمَّد. "دور اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية." مجلة أدبيات ٢ (2020): no. 2, 26-31.

جمال دليع العربي. "قانون السهولة والتيسير عند سيوييه (قراءة تأصيلية)." مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بدمنهور. Vol. 4. دمنهور، ٢٠٢٠.

زكي الغفاري. "تطبيق طريقة المباشرة لمهارة الكلام في ضوء النظرية السلوكية في مركز اللغة العربية بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي." جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠٢١.

قيمة الصالحة. "التداخل في اللغة العربية من الطلبة في تعليم اللغة العربية في الصف المكثف في المعهد دار الحكمة تولونج اجونج" جامعة تولونج اجونج الإسلامية الحكومية،

٢٠١٩.

مُحَمَّد علي خير الله خوجلي. "أصل السماع ودوره في ضبط قواعد النحو والصرف." جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا, ٢٠١٦.

مُحَمَّد داود. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب, ٢٠٠١.

مسعوداني, سارة and, وردة مسيلي. "مظاهر التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثرها على تعليم اللغة الفرنسية التداخل الصوتي أمودجا." مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية ٥, ٢٠٢٢ (٢٦-١٧): ٢٦-١٧.

مصطفى, كمال and, أحمد هداية الله زركشي. "قضية علم الدلالة عند تو شيهيكو إيزوتسو." لسان الظاد ٠٢, ٢٠١٥ (٠١): ١١٢-٩٥.

نور قمري. "الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية." أسالينا ٢, ٢٠١٨ (٢٠١٨).

يوسليزار, فيروز أفري. "التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتنور الثاني للبنات، نجوى، جاوى الشرقية (دراسة علم اللغة الإجتماعي)." جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية, ٢٠١٧.

إيلوك رفيقة. "خصائص اللغة العربية. لسان الناطق: مجلة اللغة وتعليم اللغة العربية. ٤, ن.

٢٠٢٢ ١

القاسمي, علي. "التداخل اللغوي و التحول اللغوي." مجلة الممارسات اللغوية ١ ع (٢٠١٠): ٩٢-١. ٦٤٧٨١٣/

تنقيب, مُحَمَّد. "دور اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية." مجلة أدبيات ٢٠٢٠, ٢٠٢٠.

جمال دليع العريني. "قانون السهولة والتيسير عند سيوييه (قراءة تأصيلية)." مجلة كلية

الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بدمنهور. دمنهور, ٢٠٢٠.

زكي الغفاري. "تطبيق طريقة المباشرة لمهارة الكلام في ضوء النظرية السلوكية في مركز اللغة العربية بمعهد طورسيناء الإسلامي العالمي." جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, ٢٠٢١.

مُحَمَّد علي خير الله خوجلي. "أصل السماع ودوره في ضبط قواعد النحو والصرف." جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا, ٢٠١٦.

مُحَمَّد داود. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب, ٢٠٠١.

مسعوداني, سارة and, وردة مسيلي. "مظاهر التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثرها على تعليم اللغة الفرنسية التداخل الصوتي أمودجا." مجلة القارئ للدراسات الأدبية والنقدية واللغوية ٢٠٢٢, ٢٠٢٢.

مصطفى, كمال and, أحمد هداية الله زركشي. "قضية علم الدلالة عند تو شيهيكو إيروتسو." لسان الظاد ٠٢ ن ١ ٢٠١٥ ٩٥-١١٢.

نور قمري. "الثنائية اللغوية في تعليم اللغة العربية." أسالبا ٢٠١٨ (٢٠٢٢).

نورمايني, تري راهايو. "التداخل النحو الإندونيسي في محادثة العربية عند الطالبات بمعهد التزكية الإسلامي العالمي داو مالانج (دراسة علم اللغة الاجتماعي), جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج, ٢٠٢٢.

يوسليزار, فيروز أفري. "التداخل اللغوي النحو من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في الحوار باللغة العربية لدى الطالبات بمعهد دار السلام العصري كتور الثاني للبنات, نجاي, جاوى الشرقية (دراسة علم اللغة الاجتماعي)." جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج الإسلامية الحكومية, ٢٠١٧.

- A. Chaedar Alwailah. 2010. *Filsafat Bahasa dan Pendidikan*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Abdul Chaer, Leonie Agustina. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, Jakarta: Rineka Cipta.
- Ahmad, H Alek Abdullah. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: Erlangga.
- Arikunto. 2013. *Prosedur Penelitian, Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Aslinda, Leni Syafyahya. 2014. *Pengantar Sosiolinguistik*. Bandung: Refika Aditama.
- Al-Nizar, Fariz. “Interferensi Fonologis Dan Leksikal Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Terjemahan Buku Washoya Al-Abaa’ Lil Abnaa’.” *Interferensi Fonologi* 1, no. 1 (2014).
- Amatullah, Muna Nabila, and Lady Farah Aziza. “Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab: Kasus Pada Kesalahan Berbahasa Siswa Kelas X Man 1 Sragen.” *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 47–60. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23913>.
- Diantika, Devi Eka. “العلاقة بين اللغة والثقافة.” *An-Nas* 4, no. 1 (2020): 22–31. <https://doi.org/10.36840/an-nas.v4i1.247>.
- Ihsanuddin. “Interferensi Morfologis Dan Morfosintaksis Dalam Puisi RubaI Karya Hamzah Fansuri.” UIN Sunan Kalijaga, 2017. <https://digilib.uin-suka.ac.id/id/eprint/27477/>.
- Irma, Diani, Yunita Wisma, and Syafryadin. “Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Kemampuan Berbicara Bahasa Inggris Mahasiswa Universitas Bengkulu.” In *Prosiding Seminar Nasional Bulan Bahasa (Semiba)*, 164–73. Bengkulu: Universitas Bengkulu, 2019. <https://ejournal.unib.ac.id/index.php/semiba>.
- Kartini, Ali Karim, and Moh Tahir. “Interferensi Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Percakapan Di Lingkungan Pesantren SMA IT Qurrota A’yun Sigi.” *Jurnal Pendidikan Dan Konseling* 4 (2022): 114–23.
- Khamis Haroun, Hajir, and Abdulwahid Sabi’u Auwal. “التعدد اللغوي وانعكاساته على التعليم.” *Ukazh: Journal of Arabic Studies* 2, no. 1 (2021): 1–14. <https://doi.org/10.37274/ukazh.v2i1.436>.
- M. Abdul Hamid. *Buku Panduan Akademik Pusat Pengembangan Bahasa*. Malang: Pusat Pengembangan Bahasa UIN Maulana Malik Ibrahim Malang, 2020.

<https://www.ptonline.com/articles/how-to-get-better-mfi-results>.

- Mahbubah, Sihhatul, and Muflihah. "Bentuk-Bentuk Interferensi Sintaksis Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab Pada Naskah Soal MFQ MTQ Nasional XXVI." *Studi Arab* 12, no. 1 (2021): 65–76. <https://doi.org/10.35891/sa.v12i1.2541>.
- Maulana, Rahmat, and Bakri Muhammad Bakheit. "معاني الآيات في صورة العلق وعلاقتها" بتعليم اللغة العربية (دراسة دلالية وتعليمية) *Al-Maqayis: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 9, no. 1 (2022): 70–83.
- Muhammad Arif Firmansyah. "Interferensi Dan Integrasi Bahasa: Kajian Sociolinguistik." *Paramasastra* 8, no. 1 (2021): 46–59.
- Murdiyanto, Eko. *Metode Penelitian Kualitatif*. 1st ed. Yogyakarta: Lembaga Penelitian dan Pengabdian pada Masyarakat UPN "Veteran" Yogyakarta Press, 2020.
- Mustofa, Muhammad Arif. "Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab (Analisis Interferensi Dalam Pembelajaran Maharah Al Kalam)." *An Nabighoh: Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Bahasa Arab* 20, no. 2 (2018): 139–61.
- Nasarudin. "تعليم القواعد النحوية ومحاولة تيسيرها." *Al-Ta'rib: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 6, no. 2 (2018): 125–43.
- Pitoyo, Andri. "Interferensi Bahasa Jawa Ke Dalam Indonesia Mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia Dalam Perkuliahan Keprotokolan." *Jurnal Pena Indonesia* 3, no. 2 (2017): 185–200.
- R, Marzun, Husnizar, and Halimatussakdiah. "تعليم القواعد النحوية بمعهد شمس الضحى" ٨, no. 2 (2018): 132–50.
- Rofii, Afif, and Rizka Rani Hasibuan. "Interferensi Bahasa Batak Mandailing Dalam Tuturan Berbahasa Indonesia Pada Acara Parpunguan Masyarakat Mandailing Kota Jambi." *Aksara: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa Dan Sastra Indonesia* 3, no. 1 (2019): 16–24.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Pendidikan: Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta, 2015.
- Sukoyo, Joko. "Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Acara Berita Berbahasa Jawa 'Kuthane Dhewe'Di TV Borobudur Semarang." *Lingua Jurnal Bahasa Dan Sastra* 7, no. 2 (2012): 95–103.
- Syahidah, Nurul, Fahmi Ridha, and Mada Wijaya Kusumah. "Al Tadākhul Al Lughowi Wa Ātsarah 'Ala Alta' Bir Al Syafawi." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 1, no. 1 (2020): 13–25. <https://doi.org/10.37274/mauriduna.v1i1.350>.
- Wahyuningsih, Sri. "Interferensi Bahasa Daerah Dan Bahasa Indonesia Terhadap Penggunaan Bahasa Arab." *Al-Af'idah* 3, no. 2 (2019): 90–100.

wulan darinii, Anura. “Interferensi Fonologi, Morfologi, Leksikal Dalam Komunikasi Formal Mahasiswa Sastra Indonesia Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga.” *Skriptorium* 1, no. 3 (2020): 6–15. <http://journal.unair.ac.id/download-fullpapers-skriptoriumba7cf0299afull.pdf>.

الملاحق

دليل المقابلة للطلبة

- ١- هل أمرتك المدرس ليطبق كلاما صحيحا؟
- ٢- كيف كيفية المدرس لتصحيح كلام الطلبة؟
- ٣- أي صعوبات التي توجه عند تطبيق الكلام؟
- ٤- ما المحاولة التي طبقت لهذه الإصلاح؟

دليل المقابلة للمدرس

- ١- كيف قدرة الطلبة في تطبيق الكلام؟
- ٢- ما الأخطاء التي توجهها الطلبة عند تطبيق الكلام عادة؟
- ٣- ما الإستراتيجية مستخدمة لتصحيح كلام الطلبة؟
- ٤- ما مدى محاولة المدرس اللغة العربية يمارس كلاما صحيحا عند الطلبة؟

PEDOMAN OBSERVASI

Tempat Penelitian : SMA Thursina IIBS
Alamat : Jln. Tirta Suntono No. 15 RT. 3 RW. 8 Dusun
Klandungan Landungsari Kec. Dau Kota Malang
Hari dan Tanggal Observasi :

I. PEDOMAN OBSERVASI

No	Bentuk Interferensi	Kasus	Data	Indikator
1.	(Morfologi) الصرف	(Afiksasi) اللصق		
		(Reduplikasi) المضاعفة		
		(Bab tsulasi) ثلاثي		
		(Bab ruba'i) رباعي		
		الصحيح والعلة		
		الأسماء الضمائر (Pronomina)		
		(Derivasi) الإشتقاق		
2.		(Sintaksis) النحو	(Nomina) الاسم	
	(Verba) الفعل			
	(Konjungsi) الحروف			
	الموصوف والصفة (Adjectiva)			
	(Kata Majemuk) الإضافة			

		جملة الفعلية		
		جملة الإسمية		
		شبه الجملة		



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan Ir. Soekarno No.34 Dadaprejo Kota Batu 65323, Telepon (0341) 531133, Faksimile (0341) 531130
Website: <https://pasca.uin-malang.ac.id/>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : B-219/Ps/TL.00/05/2023
Lampiran : -
Perihal : **Permohonan Izin Penelitian**

4 Mei 2023

Yth. Bapak / Ibu Kepala
MA Muhammadiyah 2 Malang
di – Tempat

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Dalam rangka penyelesaian tugas akhir studi, kami mohon dengan hormat kepada Bapak/Ibu berkenan memberikan izin penelitian serta pengumpulan data dan informasi terkait objek penelitian yang dilakukan oleh mahasiswa kami berikut ini:

Nama : Misbahul Jannah
NIM : 210104210107
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Dosen Pembimbing : 1. Prof. Dr. H. Wildana Wargadinata, Lc., M.Ag
2. Dr. Nuril Mufidah, M.Pd
Judul Penelitian : *تداخل اللغوي في النحوي والصرف لدى الطلبة بمدرسة العالية
محمدية 2 مالانج*

Demikian surat permohonan izin penelitian ini kami sampaikan, atas perhatian dan izin yang diberikan, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Direktur,

Wahidmurni





**MAJELIS PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
PIMPINAN DAERAH MUHAMMADIYAH KOTA MALANG
MADRASAH ALIYAH MUHAMMADIYAH 2**
Jl. Kyai Sofyan Yusuf 32 Kedungkandang Malang
Telp. (0341) 719496 Email : ma.muhammadiyah2@yahoo.com
NSM : 131235730005 NPSN : 20580093

SURAT KETERANGAN

No.029/MA.M2/KET/VI/2023

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Reni Koerniawati,S.Pd
NBM : 1.183.471
Jabatan : Kepala Madrasah

Menyatakan bahwa

Nama : Misbahul Jannah
NIM : 210104210107
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Asal Universitas : UIN Maulana Malik Ibrahim Malang

Benar - benar telah melakukan observasi/pengumpulan data di MA Muhammadiyah 2
Malang dengan judul :

“تداخل اللغوي في النحو والصرف لدى الطلبة بمدرسة العالية محمدية ٢ مالانج”

pada Tanggal 2 Maret 2023 - 10 Mei 2023

Demikian Surat Keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.



Malang, 19 Juni 2023

Kepala Madrasah,

Reni Koerniawati,S.Pd

NBM. 1.183.471

السيرة الذاتية



أ. المعلومات الشخصية

الاسم : مصباح الجنة

المكان والتاريخ الميلاد : متنج غولفنج دووا، ٠١ نوفمبر ١٩٩٨

العنوان : داية فنجوا، كوتا بلنج، بيرون، أتشيه

الرقم الجامعي : ٢١٠١٠٤٢١٠١٠٧

البريد الإلكتروني : misjannah11@gmail.com

ب. المستوى الدراسي

سنة	المستوى الدراسي
٢٠١٠ - ٢٠٠٥	المدرسة الابتدائية الأولى متنج غولفنج دووا
٢٠١٣ - ٢٠١٠	المدرسة المتوسطة متنج غولفنج دووا
٢٠١٦ - ٢٠١٣	المدرسة الثانوية بيوسانجان
٢٠٢١ - ٢٠١٧	بكلوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية والتعليم بجامعة الرانيري بندا أتشيه

